

## Index:

### Peter Tschaikowsky (1840-1893)

1.	Gesegnet seid ihr Wälder...	Благословяю вас леса	Tolstoy	Op. 47 Nr. 05	3
2.	Nur wer die Sehnsucht kennt	Нет, только тот, кто знал	Mey / Goethe	Op. 06 Nr. 06	8
3.	Meine Muse, mein Engel, Mein Freund	Мой гений, мой ангел, ...	Fet	1860	12
4.	Eine schreckliche Minute	Страшная минута	Tchaikovsky	Op. 28 Nr. 06	14
5.	Mitten im lauten Ball	Средь шумного бала	Tolstoy	Op. 38 Nr. 03	18

### Sergei Rachmaninow (1873-1943)

6.	An der Pforte des heiligen Klosters	У врат обители святой	Lermontov	1890	23
7.	Oh nein, ich fleh', geh nicht von mir!	О, нет, молю, не уходи!	Merezchkovsky	Op. 04 Nr. 01	26
8.	Im Schweigen der geheimnisvollen Nacht...	В молчаньи ночи тайной	Fet	Op. 04 Nr. 03	30
9.	Am Morgen	Утро	Yanov	Op. 04 Nr. 02	34
10.	Ein Traum	Сон	Pleshcheyev	Op. 08 Nr. 05	38
11.	Das Inselchen	Островок	Balmont	Op. 14 Nr. 02	40
12.	Die Nacht ist sorgenschwer	Ночь печальна	Bunin	Op. 26 Nr. 12	42
13.	Alles vergeht	Проходит все	Rathaus	Op. 26 Nr. 15	46
14.	Oh, schönes Mädchen, singe nie	Не пой, красавица	Pushkin	Op. 04 Nr. 04	48
15.	Gott nahm mir alles	Все отнял у меня	Tyuttshev	Op. 26 Nr. 02	52

### Peter Tschaikowsky (1840-1893)

16.	Nächte des Wahnsinns	Ночи безумные	Apukhtin	Op. 60 Nr. 06	56
17.	Die Träne bebt...	Слеза дрожит...	Tolstoy	Op. 06 Nr. 04	60
18.	Schon erlischt der Kerze Schein...	Меркнет слабый свет свечи	D. Rathaus	Op. 73 Nr. 02	64
19.	Wieder - wie früher allein	Снова, как прежде	D. Rathaus	Op. 73 Nr. 06	66
20.	Die Nachtigall	Соловей	Pushkin	Op. 60 Nr. 04	68

### Modest Musorgsky (1839-1881)

Text: Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

Lieder und Tänze des Todes		Песни и пляски смерти		
21.	1. Wiegenlied	Колыбельная (Kolybel'naja)	14.04.1875	75
22.	2. Serenade	Серенада (Serenada)	11.05.1875	80
23.	3. Трпак	Трпак (Трпак)	17.02.1875	88
24.	4. Der Feldherr	Полководец (Polkovodets)	05.06.1877	96
25.	Sanft schwebte die Seele durch himmlische Höhen	Горними тихо летела душа небесами	1877	105

# Пётр Ильич Чайковский (1840-1893)

## Романсы Для низкого голоса и фортепьяно



## Peter I. Tchaikowsky (1840-1893)

### Lieder für tiefe Stimme

1.	Gesegnet seid ihr Wälder...	Благословляю вас леса	Tolstoy	Op. 47 Nr. 05	3
2.	Nur wer die Sehnsucht kennt	Нет, только тот, кто знал	Mey / Goethe	Op. 06 Nr. 06	8
3.	Meine Muse, mein Engel, Mein Freund	Мой гений, мой ангел, мой друг	Fet	1860	12
4.	Eine schreckliche Minute	Страшная минута	Tchaikowsky	Op. 28 Nr. 06	14
5.	Mitten im lauten Ball	Средь шумного бала	Tolstoy	Op. 38 Nr. 03	18
6.	An der Pforte des heiligen Klosters	У врат обители святой	Lermontov	1890	23
16.	Nächte des Wahnsinns	Ночи безумные	Arukhtin	Op. 60 Nr. 06	56
17.	Die Träne bebt...	Слеза дрожит...	Tolstoy	Op. 06 Nr. 04	60
18.	Schon erlischt der Kerze Schein...	Меркнет слабый свет свечи	D. Rathaus	Op. 73 Nr. 02	64
19.	Wieder - wie früher allein	Снова, как прежде	D. Rathaus	Op. 73 Nr. 06	66
20.	Die Nachtigall	Соловей	Pushkin	Op. 60 Nr. 04	68

# Сергей Рахманинов (1873-1943)

## Романсы Для низкого голоса и фортепьяно



# Sergei Rachmaninow (1873-1943)

## Lieder für tiefe Stimme

6.	An der Pforte des heiligen Klosters	<i>У врат обители святой</i>	Lermontov	1890	<b>23</b>
7.	Oh nein, ich fleh', geh nicht von mir!	<i>О, нет, молю, не уходи!</i>	Merezhkovsky	Op. 04 Nr. 01	<b>26</b>
8.	Im Schweigen der geheimnisvollen Nacht...	<i>В молчаньи ночи тайной</i>	Fet	Op. 04 Nr. 03	<b>30</b>
9.	Am Morgen	<i>Утро</i>	Yanov	Op. 04 Nr. 02	<b>34</b>
10.	Ein Traum	<i>Сон</i>	Pleshcheyev	Op. 08 Nr. 05	<b>38</b>
11.	Das Inselchen	<i>Островок</i>	Balmont	Op. 14 Nr. 02	<b>40</b>
12.	Die Nacht ist sorgenschwer	<i>Ночь печальна</i>	Bunin	Op. 26 Nr. 12	<b>42</b>
13.	Alles vergeht	<i>Проходит все</i>	Rathaus	Op. 26 Nr. 15	<b>46</b>
14.	Oh, schönes Mädchen, singe nie	<i>Не пой, красавица</i>	Pushkin	Op. 04 Nr. 04	<b>48</b>
15.	Gott nahm mir alles	<i>Все отнял у меня</i>	Tyuttshev	Op. 26 Nr. 02	<b>52</b>

**Peter Tchaikovsky (1840-1893)****Count Aleksei Tolstoy (1817-1875)**

no title, nach: Ioann Damaskin, 1858?

**Op. 47 Nr. 05 (1880)****Благословляю вас, леса**

Благословляю вас, леса,  
долины, нивы, горы, воды,  
Благословляю я свободу  
и голубые небеса!

И посох мой благословляю,  
и эту бедную суму,  
И степь от края и до края,  
и солнца свет, и ночи тьму,

И одинокую тропинку,  
по коей, ниший, я иду,  
И в поле каждую былинку,  
и в небе каждую звезду!

О, если б мог всю жизнь смешать я,  
Всю душу вместе с вами слить,  
О, если б мог в мои объятья  
я вас, враги, друзья, и братья,  
И всю природу в мои объятья заключить!

**Gesegnet seid mir, Wald und Au**

Ich segne euch, o Wälder,  
die Täler, Felder, Berge, Wasser,  
ich segne die Freiheit  
und den blauen Himmel!

Ich segne meinen Wanderstab  
und diese dürftige Tasche,  
die Steppe von einem Ende zum anderen,  
das Licht der Sonne und die Dunkelheit der Nacht,

den einsamen Pfad,  
auf dem ich, ein Bettler, gehe,  
jedes Hälmchen auf dem Feld,  
und jeden Stern am Himmel!

Oh, könnte ich mein ganzes Leben mit euch vermischen,  
meine ganze Seele mit euch verschmelzen,  
oh, könnte ich euch alle in meine Arme schließen,  
euch Feinde, Freunde und Brüder,  
und die ganze Natur in meine Umarmung einschließen!

**Op. 06 Nr. 06 (1869)****Lev Aleksandrovich Mey (1822-1862),**

nach: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

**Песнь Миньоны: Нет, только тот, кто знал****Nur wer die Sehnsucht kennt**

Нет, только тот, кто знал свиданья, жажду,  
поймёт, как я страдал и как я стражду.

Nein, nur der, der die Sehnsucht nach einem Treffen  
kannte,  
versteht, wie ich litt und wie ich leide.

Гляжу я вдаль... нет сил, тускнеет око...

Ich blicke in die Ferne... Die Kraft schwindet, das  
Auge trübt sich...

Ах, кто меня любил и знал - далеко!

Ach, der, der mich liebte und kannte – ist fern!

Ах, только тот, кто знал свиданья жажду,  
поймёт, как я страдал и как я стражду.

Ach, nur der, der die Sehnsucht nach einem Treffen  
kannte versteht, wie ich litt und wie ich leide.

Вся грудь горит...

Die Brust brennt...

Кто знал свиданья жажду,  
поймёт, как я страдал и как я стражду.

Wer die Sehnsucht nach einem Treffen kannte,  
versteht, wie ich litt und wie ich leide.

# Благословляю вас, леса...

*Blagoslovljaju vas, lesa*

I bless you, forests...

*Gesegnet seid mir, Wald und Au*

Soyez bénis, forêts

Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Aleksei Tolstoy (1817-1875)

Пётр Чайковский

А. К. Толстой

(Orig.: F-Dur)

Op. 47 Nr. 05 (1880)

**Andante sostenuto**

7

14

17

20

*sf* *più f*

*f* *mf* *p*

*p*

*più f*

*poco cresc.*

*p* *poco cresc.*

Бла - го - слов - ля - ю вас, ле - са, до - ли - ны,  
ни - вы, го - ры, во - ды,  
бла - го - слов - ля - ю я сво - бо - ду и го - лу -

23

бы - е не - бе - са!

*mf*

26

*p poco string. cresc.*

И по - сох мой бла - го - слов - ля - ю, и

*p cresc.*

29

э - ту бед - ну - ю су - му, и степь от кра - ю и до

*mf*

32

*f dim. rit.*

кра - ю, и солн - ца свет, и но - чи

*f dim.*

35 *poco rit.* ***p*** *a tempo*

ТЬМУ, и о - ди - но - ку - ю тро -

*dim.* ***p***

38

пин - ку, по - ко - ей, ни - щий, я и - ду,

*rit.* ***f***

41 *cresc.*

и в по - ле каж - ду - ю бы -

***p*** *cresc.*

44 *rit.*

лин - ку, и в не - бе каж - ду - ю звез - ду!

48 *f* *più mosso*

О, ес - ли б мог всю жизнь сме-шать я, всю

50

ду - шу вме - сте с ва - ми слить!

52 *cresc.*

О, ес - ли б мог в мо - и обь - я - тья

54

я вас, вра - ги, дру - зья и



56 *fff*

бра - тья, и всю при - ро - ду, и всю при -

58

ро - ду в мо - и объ - я - тья

60 *rit.* **Темпо I**

за - клю - чить!

*sf sf f mf espressivo*

64

*p*

68

*mf pp*

# Нет, только тот, кто знал...

*Net, tolko tot, kto znal*  
 Only one who knows loneliness  
 Nur wer die Sehnsucht kennt  
 Seul qui connaît la nostalgie

Peter Tchaikovsky (1840-1893)  
 Lev Mey (1822-1862) \*

Пётр Чайковский  
 Лев Мей / И. В. фон Гёте

Op. 06 Nr. 06 (1869)

(Orig.: Des-Dur)

**Andante non tanto**

*espress.*

Нет, толь - ко тот, кто знал сви - да - нья жаж - ду, —

— пой - мёт, как я стра - дал и как я страж - ду.

21 *p*

Гля-жу я вдаль... нет сил, туск-не-ет о - ко...

21 *rosso marcato*  
*pp*

25 *mf* *pp*

Ах, кто ме - ня лю-бил и знал да - лё - ко!

25 *mf sopra* *pp*

29 *f* *p*

Ах, толь - ко тот, кто знал сви-да-нья жаж - ду,

29 *cresc.* *mf* *p*

34 *cresc.*

пой - мёт, как я стра - дал и как я страж - ду.

34 *cresc.*

38 *f* *cresc. e string.* *ff*

Пой - мёт, \_\_\_\_\_ как я стра - дал \_\_\_\_\_ и как я

38 *mf* *cresc. e string.*

42 *molto rit.* *a tempo*

*pp*

страж-ду. \_\_\_\_\_ Вся грудь го - рит... \_\_\_\_\_ Кто знал сви -

42 *espress.*

*ff* *p*

47

да - нья жаж - ду, \_\_\_\_\_ пой - мёт, как я стра - дал и

47

51

как я страж-ду.

51 *pp*

**Peter Tchaikovsky (1840-1893)****Afanasy Afanasyevich Fet (1820–1892)**

&lt; 1860

**Мой гений, мой ангел, мой друг**

Не здесь ли ты лёгкою тенью,  
Мой гений, мой ангел, мой друг,

Беседуешь тихо со мною  
И тихо летаешь вокруг?

И робким даришь вдохновеньем,  
И сладкий крачуешь недуг,

И тихим даришь сновиденьем,  
Мой гений, мой ангел, мой друг!

**Meine Muse, mein Engel, mein Freund**

Du heller Schatten, du bist hier, oder?  
Meine Muse, mein Engel, mein Freund,

Leise mit mir redest,  
und sanft herumfliegst?

Und du gibst mir zarte Inspiration  
Und du heilst mein Liebeskummer

Und du schenkst mir ruhige Träume,  
Meine Muse, mein Engel, mein Freund!

**Op. 28 Nr. 06 (1875)****Peter Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)****Страшная минута****Eine schreckliche Minute**

Ты внимаешь, вниз склонив головку, очи  
опустив и тихо вздыхая!

Du hörst zu, den Kopf geneigt, die Augen  
gesenkt und leise seufzend!

Ты не знаешь, как мгновенья эти страшны для  
меня и полны значенья,  
как меня смущает это молчанье.

Du ahnst nicht, wie furchtbar diese Augenblicke  
für mich sind und voller Bedeutung,  
wie mich dieses Schweigen verwirrt.

Я приговор твой жду, я жду решенья -  
иль нож ты мне в сердце вонзишь, иль рай мне  
откроешь.

Ich warte auf dein Urteil, ich warte auf deine  
Entscheidung –  
entweder stößt du mir ein Messer ins Herz, oder  
öffnest mir das Paradies.

Ах, не терзай меня, скажи лишь слово!

Ach, quäle mich nicht, sag nur ein Wort!

От чего же робкое признание в сердце так  
тебе запало глубоко?

Warum ist ein zaghaftes Geständnis so tief in  
deinem Herzen verborgen?

Ты вздыхаешь, ты дрожишь и плачешь;  
иль слова любви в устах твоих  
немеют,

Du seufzt, zitterst und weinst;  
sind die Worte der Liebe auf deinen Lippen  
verstummt,

или ты меня жалеешь, не любишь?

oder hast du Mitleid mit mir und liebst mich  
nicht?

Я приговор твой жду, я жду решенья -  
иль нож ты мне в сердце вонзишь, иль рай мне  
откроешь.

Ich warte auf dein Urteil, ich warte auf deine  
Entscheidung –  
entweder stößt du mir ein Messer ins Herz, oder  
öffnest mir das Paradies.

Ах, внимли же мольбе моей, отвечай, отвечай  
скорей!

Ach, erhöre mein Flehen, antworte, antworte  
schnell!

я приговор твой жду, я жду решенья!

Ich warte auf dein Urteil, ich warte auf deine  
Entscheidung!

# Мой гений, мой ангел, мой друг...

*Moj genij, moj angel, moj drug*

My spirit, my angel, my friend

Peter Tchaikovsky (1840-1893)  
Afanasy Fet (1820 - 1892)

meine Muse, mein Engel, mein Freund

Mon génie, mon ange, mon amie

Пётр Чайковский  
Афанасий Фет

(Orig.: c-moll)

**Larghetto**

< 1860

8

Не здесь ли ты лег-ко-ю тень - ю, мой ге-ний, мой

15

ан-гел, мой друг, ————— бе-се-ду-ешь ти-хо со мно-ю и

22 *sf*

ти - хо ле - та - ешь во - круг? ————— И роб - ким да - ришь вдох - но - ве -

29 *pp*

нем, и слад - кий вра - чу - ешь не - дуг, ————— и ти - хим да - ришь сно - ви -

36

день - ем мой ге - ний, мой ан - гел, мой друг... ————— Мой ге - ний!

43

Мой ан - гел! Мой друг! —————

# Страшная минута

*Strashnaya minuta*

Fearful minute

Ein schrecklicher Moment

*Instant effrayant*

Musik und Text  
Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Op. 28 Nr. 06 (1875)

Слова и музыка  
П. Чайковского

(Orig.: *fis-moll*)

**Andante non troppo**

mf *espress.*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Andante non troppo' and the dynamic is 'mf' with the instruction 'espress.'.

6 *p con tenerezza*

Ты вни-ма - ешь, вниз скло-нив го - лов - ку, о-чи о-пу-стив и ти-хо взды-

This system contains the first line of the vocal melody and its piano accompaniment. The vocal line begins at measure 6 and is marked 'p' and 'con tenerezza'. The piano accompaniment consists of chords and simple melodic fragments. The lyrics are: 'Ты вни-ма - ешь, вниз скло-нив го - лов - ку, о-чи о-пу-стив и ти-хо взды-'.

10

ха - я! Ты не зна - ешь, как мгно-ве-нья э - ти страш-ны для ме - ня и пол - ны зна-

This system contains the second line of the vocal melody and its piano accompaniment. The vocal line begins at measure 10 and is marked 'p'. The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments. The lyrics are: 'ха - я! Ты не зна - ешь, как мгно-ве-нья э - ти страш-ны для ме - ня и пол - ны зна-'.



14 *mf*

че - нья, как ме - ня сму - ща - ет э - то мол - ча - нье. Я при - го -

*mf*

17

вор твой жду, я жду ре - ше - нья иль нож ты мне в серд-це вон-зишь иль рай мне от-

*p*

20 *p*

кро - ешь. Ах, не тер - зай ме-ня, ска - жи лишь сло - во!

*espress.*

*mf*

23

*mf*

27 *p*

От - че - го же роб - ко - е при - зна - нье в серд - це так те -

30

бе за - па - ло глу - бо - ко? Ты взды - ха - ешь, ты дро - жишь и

*dolce*

33

пла - чешь; иль сло - ва люб - ви в у - стах тво - их не - ме - ют, и - ли ты ме -

36 *mf*

ня жа - ле - ешь, не лю - бишь? Я при - го - вор твой жду, — я жду ре -

*mf*

39 *cresc.* *f*

ше - нья иль нож ты мне в серд-це вон - зишь, иль рай мне от - кро - ешь! Ах, внем-

42 *cresc.*

ли же моль-бе мо - ей, от - ве-чай, от - ве-чай ско -

45 *p* *f* *p* *pp*

рей! Я при - го - вор твой жду, я жду ре - ше - нья!

48

# Средь шумного бала...

*Sred' shumnogo bala*

In the midst of the ball

*Mitten im lauten Ball*

Peter Tchaikovsky (1840-1893)  
Aleksi Tolstoy (1817-1875)

Au milieu d'une fête bruyante

Пётр Чайковский  
А. К. Толстой

(Orig.: *h-moll*)

Op. 38 Nr. 03 (1878)

**Moderato**

*p*

8 *con tristezza*  
*p*

Средь шумно-го ба - ла слу - чай - но в тре - во-ге мир - ской су - е - ты те - бя я у -

*p*

18 )  
ви - дел, но тай - на тво - и по - кры - ва - ла чер - ты; лишь о - чи пе - чаль - но

28  
гля - де - ли, а го - лос так див - но зву - чал, как звон от - да - лен - ной

*p*

36 *piu f* *p*

сви - ре - ли, как мо-ря иг-ра-ю-щий вал. Мне стан твой по - нра-вил-ся

*piu f* *p*

45 *cresc.*

тон-кий и весь твой за - дум-чи-вый вид, а смех твой, и груст-ный, и

53 *p*

звон - кий, с тех пор в мо-ём серд-це зву - чит. В ча-сы о-ди-

*p*

61

но - ки-е но - чи люб - лю я, у - ста-лый, при - лечь, я ви-жу пе -

69

чаль - ны-е о - чи, я слы - шу ве - сё - лу - ю

*mf* *p*

75  *poco meno mosso*

речь. И груст-но я, груст-но так за-сы - па-ю и в гре-зах не - ве - до-мых

*p*

83  *più f* *p*

сплю... люб-лю ли те - бя, я не зна - ю, но ка - жет-ся

91 *rit.* **Темпо I**

мне, что люб - лю!

*p*

**Peter Tchaikovsky (1840-1893)****Count Aleksei Tolstoy (1817-1875)****Op. 38 Nr. 03 (1878)****Средь шумного бала**

Средь шумного бала, случайно,  
В тревоге мирской суеты,

Тебя я увидел, но тайна  
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,  
А голос так дивно звучал,

Как звон отдалённой свирели,  
Как моря играющий вал.

Мне стан твой понравился тонкий  
И весь твой задумчивый вид,

А смех твой, и грустный, и звонкий,  
С тех пор в моём сердце звучит.

В часы одинокие ночи  
Люблю я, усталый, прилечь;

Я вижу печальные очи,  
Я слышу веселую речь,

И грустно я, грустно так засыпаю,  
И в грёзах неведомых сплю...

Люблю ли тебя, я не знаю,

Но кажется мне, что люблю!

**Mitten im lauten Ball**

Mitten im lauten Ball, zufällig,  
Im Trubel der weltlichen Hast,

Sah ich dich – doch ein Rätsel  
Hüllte deine Züge in Nacht.

Nur Augen schauten so traurig,  
Die Stimme klang wundersam schön,

Wie Töne der fernen Schalmei,  
Wie Wellen, die spielend sich drehn.

Dein schlanker Wuchs hat mir gefallen,  
Dein nachdenklicher Anblick so sehr,

Dein Lachen – so hell und doch traurig –  
Klingt seither in meinem Herz umher.

In Stunden der nächtlichen Einsamkeit,  
Liege ich, müde, und ruh –

Da seh ich die traurigen Augen,  
Hör die fröhliche Rede dazu.

So schlafe ich traurig, schlaf traurig ein,  
Träum Träume, die niemand versteht...

Ob ich dich liebe? Ich weiß es nicht,

Doch scheint mir, dass Liebe es ist!

**Sergei Rachmaninov (1873-1943)**

1890

**У врат обители святой**

У врат обители святой  
Стоял просящий подаянья,

Бессильный, бледный и худой  
От глада, жажды и страданья

Куска лишь хлеба он просил,  
И взор являл живую муку

И кто-то камень положил  
В его протянутую руку

Так я молил твоей любви  
С слезами горькими, с тоскою;

Так чувства лучшие мои  
Обмануты навек тобою!

**Mikhail Lermontov (1814-1841)**

"Nishij", 1830/1.

**An der Pforte des heiligen Klosters**

An den Toren des heiligen Klosters  
Stand ein Bettler, der um Almosen bat,

Hilflos, bleich und mager  
Von Hunger, Durst und Leiden.

Er bat nur um ein Stück Brot,  
Und sein Blick zeigte lebendige Qual,

Und jemand legte einen Stein  
In seine ausgestreckte Hand.

So bat ich um deine Liebe  
Mit bitteren Tränen, mit Sehnsucht;

So wurden meine besten Gefühle  
Für immer von dir betrogen!

**Op. 04 Nr. 01 (1890-3)****О, нет, молю, не уходи!**

О, нет, молю, не уходи!  
Вся боль ничто перед разлукой,  
Я слишком счастлив  
Этой мукой,

Сильней прижми меня к груди,  
Скажи „люблю“.

Пришёл я вновь,  
Больной, измученный и бледный.

Смотри, какой я слабый, бедный,  
Как мне нужна твоя любовь...

Мучений новых впереди  
Я жду как ласку, как поцелуя,

И об одном молю, тоскую:

О, будь со мной, не уходи!  
О, будь со мной, не уходи!

**Dmitry Merezhkovsky (1865-1941)****Oh nein, ich fleh', geh nicht von mir!**

Oh nein, ich fleh', geh nicht von mir!  
Aller Schmerz ist nichts im Vergleich zur Trennung,  
Ich bin zu glücklich  
In diesem Leid,

Drück mich fester an deine Brust,  
Sag: „Ich liebe dich.“

Ich komme zurück,  
Krank, gequält und blass.

Schau, wie schwach ich bin, wie arm,  
Wie sehr ich deine Liebe brauche...

Neue Qualen, die mich erwarten,  
Ersehne ich wie eine Zärtlichkeit, wie einen Kuss,

Und mit einer Sehnsucht flehe ich:

Oh, bleib bei mir, geh nicht fort!  
Oh, bleib bei mir, geh nicht fort!



# У врат обители святой...

*U vrat obiteli svjatoj*

At the gates of the holy cloister

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

*An der Pforte des heiligen Klosters*

Сергей Рахманинов

Mikhail Lermontov (1814-1841)

Aux portes du cloître sacré

Михаил Лермонтов

(Original g-moll)

1890

**Andante**

5

9

У врат о - би - те - ли свя - той сто -

13

ял про-ся-щий по-да - я - нья, бес - силь-ный, блед-ный и худ-ой от

17

гла - да, жаж-ды и стра - да - нья. Ку - ска лишь хле - ба

20

он про - сил, и взор яв - лял жи - ву - ю му - ку.

23

И кто - то ка-мень по - ло-жил в е - го про-тя-ну-ту-ю

26 *con moto*

ру - ку. Так я мо - лил — тво-ей люб - ви, —

30

с сле - за - ми горь - ки - ми, сто - ско - ю; так

33

чув - ства луч - ши - е мо - и на - век об - ма - ну - ты то -

36

бо - ю.

39

42

# О, нет, молю, не уходи!

*O, net, molju, ne ukhodi!*  
 Oh, no, I beg you, do not leave!  
*Oh nein, ich fleh', geh nicht von mir!*  
 Oh, non, je t'en prie, ne pars pas!

Sergei Rachmaninov (1873-1943)  
 Dmitry Merezhovsky (1866-1941)

Сергей Рахманинов  
 Дмитрий Мережковский

Op. 04 Nr. 01 (1892)

(Orig.: d-moll) **Con Allegro**

*mf*

*rit.*

О, нет, мо - лю, не у - хо - ди!

*agitato* 3 3 3

*p* *colla parte* *f* 3 3 3

5 *f* *dim.* 3 *p* 3 *ten.* 3

Вся боль нич - то пе - ред раз - лу - кой, Я слыш - ком

*mf* *dim.* *p* *mf*

8 *f* *dim.* 3

счаст - лив Э - той му - кой, Силь - ней приж - ми ме - ня к гру -

11 *p* *pp* 3

ди, Ска - жи "люб - лю".

*pp* *ppp*

14 *p* *cresc.*

При-шёл я вновь, — Боль - ной, из - му - чен - ный и

17 *f* *dim.* *mf*

блед - ный. Смот - ри, ка - кой я сла - бый,

20 *p* *cresc.* *f* *dim.* *rit.* *a tempo* *mf* *espress.*

бед - ный, Как мне нуж - на тво - я лю - бовь... —

23 *f* *dim.* *f* *ten.*

Му - че - ний но - вых впе - ре - ди Я жду как

26 *dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.*

ласк, как по - це - лу - я, И об од - ном мо - лю, \_\_\_\_\_ тос -

29 *p* *cresc.* *ff*

ку - я: О, будь со мной, не у - хо - ди! О, будь со

32 *fff* *a tempo*

мной, не у - хо - ди!

36 *dim.* *f* *dim.* *mf* *ff*

39 *mf* *ff* *fff* *rit.*

**Sergei Rachmaninov (1873-1943)****Afanasy Fet (1820-1892)****Op. 04 Nr. 03 (1890-3)****В молчаньи ночи тайной...**

О, долго буду я,  
в молчаньи ночи тайной,

Коварный лепет твой, улыбку, взор, взор  
случайный,

Перстам послушную волос, волос твоих густую  
прядь,

Из мыслей изгонять, и снова призывать;

Шептать и поправлять былые выраженья  
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,

И в опьяненьи, наперекор уму,  
Заветным именем будить ночную тьму,  
Заветным именем будить ночную тьму.

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,  
Заветным именем будить ночную тьму.

**Im Schweigen der geheimnisvollen Nacht...**

O, lange werde ich im Schweigen der  
geheimnisvollen Nacht

Dein verführerisches Flüstern, dein Lächeln, den Blick  
– den zufälligen Blick,

Die deinen Fingern gehorsame Locke, die dichte  
Strähne deines Haars,

Aus meinen Gedanken verbannen und sie doch  
wieder herbeirufen;

Werde flüstern und die einstigen Worte berichtigen,  
Meine Worte zu dir, voller Verwirrung gesprochen,

Und im Rausch, dem Verstand zum Trotz,  
Die Dunkelheit der Nacht mit deinem geliebten  
Namen wecken,  
Mit deinem geliebten Namen die Dunkelheit der  
Nacht wecken.

O, lange werde ich im Schweigen der  
geheimnisvollen Nacht  
Mit deinem geliebten Namen die Dunkelheit der  
Nacht wecken.

**Op. 04 Nr. 02 (1890-3)****M. L. Yanov****Утро****Am Morgen**

„Люблю тебя!“

„Ich liebe dich!“

Шепнула дню заря  
И, небо обхватив, зарделась от признанья,

Aurora sprach es leis zum Tag,  
errötend ob der Offenbarung, umarmte sie den  
Himmel,

И солнца луч, природу озаря,  
С улыбкой посылал ей жгучие лобзанья.

und ein Sonnenstrahl, der die Natur erhellte,  
sandte Aurora lächelnd heiße Küsse.

А день, как бы ещё не доверяя,  
Осуществлению своих заветных грёз,

Doch der Tag, noch nicht ganz glaubend,  
dass sein geheimster Traum sich wird erfüllen,

Спускался на землю, с улыбкой утирая  
Блестевшие вокруг ряды алмазных слёз...

stieg auf die Welt herab mit einem Lächeln,  
und wischte ab ringsum die glitzernd diamantnen  
Tränen, Reih' um Reih'.

# В молчаньи ночи тайной

*V molchan'ji nochi tajnoj*

In the silence of the mysterious night

*Wenn Nacht mich hüllt und Schweigen*

Dans le silence de la nuit secrète

Sergei Rachmaninov (1873-1943)  
Afanasy Fet (1820-1892)

Op. 04 Nr. 03 (1892)

Сергей Рахманинов  
Афанасий Фет

(Orig.: D-Dur)

**Lento**

4 *rit. a tempo* **f**

О, дол - го бу - ду

7 **mf**

я в мол - ча - ньи но - чи тай - ной Ко - вар - ный ле - пет твой,



10 *p*

у - лыб - ку, взор, взор слу - чай - ный, Перс - там пос - луш - но - ю во -

*mf* *pp*

13

лос, во - лос тво - их гус - ту - ю прядь Из мыс - лей из - го -

*mf* *pp* *mf*

16 *cresc.* *f* *pp*

нять и сно - ва при - зы - вать; Шеп -

*f* *dim.*

19 *con moto* *p* *pp m.d.*

тать и поп - рав - лять бы - лы - е вы - ра - же - нья ре -

21 *cresc.*

чей мо - их сто - бой, ис - пол - нен - ных сму - щень - я,

23 *f* *cresc.* *ritard.*

И в опь - я - не - ны на пе - ре - кор у - му За - вет - ным и - ме - нем бу -

26 \* *Red.* *fff*

дять ноч - ну - ю тьму \_\_\_\_\_ За - вет - ным и - - - ме -

29 *dim.*

нем бу - дить ноч - ну - ю

32 *più vivo* *mf*

тьму. О

35 *p* *pp*

дол - го бу - ду я в мол - ча - ньи но - чи тай - ной

38 *p* *rit.*

За - вет - ным и - ме - нем бу - дить ноч - ну - ю

41

тьму.

*ppp* *ppp*

# Утро

*Utro*

Morning

Sergei Rachmaninov (1873-1943)  
M. L. Yanov

*Am Morgen*

Le Matin

Сергей Рахманинов  
М. Л. Янов

(Orig. F-Dur)

Op. 04 Nr. 02 (1892)

**Moderato** *f* *pp*

„Люб-лю те-бя!“ Шеп - ну - ла дню за-ря И,

*pp* *mf* *ppp* *mf espress.*

4 *mf* *dim.*

не - бо о - хва - тив, зар - де - лась от приз-

6 *p* *cresc.*

нань - я, И солн - ца луч, при-ро - ду о - за -

*p* *cresc.*

8 *f* *p*

ря, С у - лыб - кой по - сы - лал ей

*mf* *pp*

10

жгу - чи - е лоб - зань - я.

*f*

12 *pp*

А день, как бы е - щё не до-ве-

*mf* *pp*

15 *ppp*

ря - я, О - су - щест - вле - ни - ю сво - их за - вет - ных

*ppp* *pp*

17 *p* *ritard.* *mf* *a tempo*

грёз, Спус-кал - ся на зем-лю, с у -

19 *mf*

лыб - кой у - ти - ра - я Блес - тев - ши - е во - круг ря -

21 *rit.* *a tempo*

ды ал - маз - ных слёз...

23 *p* *mf* *pp*

**Sergei Rachmaninov (1873-1943)****Aleksey Pleshcheyev (1825-1893)**

from "In der Fremde, No. 3" after *Heinrich Heine* (1797-1856),  
"Ich hatte einst ein schönes Vaterland"

**Op. 08 Nr. 05 (1893)****Сон**

И у меня был край родной;  
Прекрасен он!  
Там ель качалась надо мной...  
Но то был сон!

Семья друзей жива была.  
Со всех сторон  
Звучали мне любви слова...  
Но то был сон!

**Ein Traum**

Und ich hatte ein Heimatland;  
Er ist wunderbar!  
Da schwankte die Fichte über mir ...  
Aber es war ein Traum!

Die Familie der Freunde lebte.  
Von allen Seiten  
Worte der Liebe klangen für mich...  
Aber es war ein Traum!

**Op. 14 Nr. 02 (1896)****Konstantin Balmont (1867-1942)**

nach *Percy Bysshe Shelley* *The Isle* («There was a little  
lawny islet...»)

**Островок**

Из моря смотрит островок,  
Его зеленые уклоны  
Украсил трав густых венки,  
Фиалки, анемоны.

Над ним сплетаются листья,  
Вокруг него чуть плещут волны.  
Деревья грустны, как мечты,  
Как статуи, безмолвны.

Здесь еле дышит ветерок,  
Сюда гроза не долетает  
И безмятежный островок  
Всё дремлет, засыпает.

**Das Inselchen**

Eine Insel blickt aus dem Meer heraus,  
Seine grünen Hänge  
Mit einem dicken Kräuterkranz geschmückt,  
Veilchen, Anemonen.

Darüber sind die Laken ineinander verschlungen,  
Die Wellen plätschern leicht um ihn herum.  
Die Bäume sind traurig wie Träume  
Wie Statuen, still.

Hier weht kaum eine Brise,  
Der Sturm erreicht hier nicht  
Und eine ruhige Insel  
Alles döst, schläft ein.

**Op. 26 Nr. 12 (1906)****Ivan Aleksejevich Bunin (1870-1953)****Ночь печальна**

Ночь печальна, как мечты мои...

Далеко, в глухой степи широкой,  
Огонек мерцает одинокий...

В сердце много грусти и любви.

Но кому и как расскажешь ты,  
Что зовёт тебя, чем сердце полно?

Путь далек, глухая степь безмолвна,

Ночь печальна, как мои мечты.

**Die Nacht ist sorgenschwer**

Die Nacht ist sorgenschwer, wie meine Träume ...

Fern in der tiefen, weiten Steppe  
Glüht ein vereinzelt Licht ...

In meinem Herzen herrschen Traurigkeit und Liebe.

Doch wem und wie soll man erklären,  
Was da verlockt, erfüllt das eigne Herz?

Der Weg ist lang, die stille Steppe fern,

Die Nacht ist sorgenschwer, wie meine Träume ...

## СОН

Son

The Dream

Ein Traum

Un Rêve

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Aleksey Pleshcheyev (1825-1893)\*

Сергей Рахманинов

Алексей Плещеев

(Orig.: Es-Dur)

## Op. 08 Nr. 05 (1893)

Allegretto

*p* *mf*

И у ме - ня был край род - ной; пре -

*pp*

*f* *accel.*

кра - сен он! Там ель ка - ча - лась на - до мной...

*cresc.*

*Lento* *ten.* *a tempo*

Но то был сон!

*mf* *p*

*pp*



13 *a tempo* *p* *mf* *cresc.*

Семь - я дру - зей жи - ва бы - ла. Со всех сто - рон зву -

16 *ff accel.* *Lento ten.*

ча - ли мне люб - ви сло - ва... Но то был

19 *a tempo*

сон!

21 *mf* *p* *va*

# Островок

*Ostrovok*

Little lawny islet

*Das Inselchen*

La petite île

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Konstantin Bal'mont (1867-1942)

Сергей Рахманинов

Константин Бальмонт

(Orig.. G-Dur)

Op.14 Nr. 2 (1896)

**Lento**

*mf*

Из мо - ря смот - рит ост - ро - вок, Е - го зе - лё - ны - е ук - ло - ны

*p* *legato*

*p*

Ук - ра - сил трав гус - тых ве - нок, Фи - ал - ки, а - не - мо - ны.

*p*

*mf* *più rallentando* *più decrescendo* *p*

Над ним спле - та - ют - ся лис - ты, Во - круг не - го чуть пле - щут вол - ны.

*p* *più decrescendo* *p*

*mf* *p*

Де - ре - вя груст-ны, как меч-ты, Как ста-ту-и, без - молв-ны.

10

*dim.*

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and transitions to piano (*p*). The lyrics are: "Де - ре - вя груст-ны, как меч-ты, Как ста-ту-и, без - молв-ны." The piano accompaniment starts with a 4/4 time signature, which changes to 2/4 and then back to 4/4. It includes a *dim.* (diminuendo) marking.

*pp*

Здесь е - ле ды-шит ве - те - рок, — Сю-да гро - за не до - ле - та - ет

*pp*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *pp* (pianissimo). The lyrics are: "Здесь е - ле ды-шит ве - те - рок, — Сю-да гро - за не до - ле - та - ет". The piano accompaniment features a complex texture with triplets in both hands, also marked *pp*.

*Meno mosso*

*p* *mf* *pp rit.*

И бе-змя-теж-ный ост-ро - вок — Всё дрем-лет, за-сы-па - ет.

16

The third system begins with the tempo marking *Meno mosso*. The vocal line starts with piano (*p*), increases to mezzo-forte (*mf*), and then returns to *pp rit.* (pianissimo, ritardando). The lyrics are: "И бе-змя-теж-ный ост-ро - вок — Всё дрем-лет, за-сы-па - ет." The piano accompaniment features a *p.* (piano) marking and includes a *rit.* (ritardando) section.

*a tempo*

20

*ppp*

The fourth system is a piano solo section. It begins with the tempo marking *a tempo*. The piano accompaniment starts with a *ppp* (pianississimo) dynamic and features a complex texture with triplets in the right hand and a melodic line in the left hand.

# Ночь Печальна

*Noch' pechal'na*  
The night is sad  
*Die Nacht ist sorgenschwer*  
La nuit est triste

Sergey Rachmaninov (1873-1943)  
Ivan Bunin (1870-1953)

Сергей Рахманинов  
Иван Бунин

Op. 26 Nr. 12 (1906)

(Orig.: h-moll)

**Largo** ♩ = 48

*p*

Ночь пе-чаль - на, как меч-

*pp*

*la melodia ben marcato*

*poco più mosso*

*p cresc.*

ты мо-и... Да - ле - ко, в глу - хой сте -

*cresc.*

*f dim. rit. p a tempo dim.*

пи ши - ро - кой, о - го - нёк мер-ца - ет о - ди - но - кий...

*f*

*dim.*

*p*

*p*

8 *mf*

В серд - це мно - го грус - - - - ти и люб -

*pp* *m. d.* *mf*

10 *p* *f* **Più mosso**

ви. \_\_\_\_\_ Но ко-му и

*pp*

13 *dim.* *mf rit.* *p*

как рас-ска-жешь ты, что зо-вет те-бя, чем серд-це пол - но?

*dim.* *mf* *p*

16 *p* **Tempo I** *cresc.*

Путь да-лёк, глу - ха - я степь без -

18 *mf* *p*

МОЛВ - на, НОЧЬ пе - чаль - на, как мо - и меч -

20 ты. \_\_\_\_\_

*cresc.* *dim.*

22 *mf* *dim.* *p*

**Sergei Rachmaninov (1873-1943)****Daniil Rathaus (1868-1937)****Op. 26 Nr. 15 (1906)****Проходит все**

Проходит все, и нет к нему возврата.  
Жизнь мчится вдаль, мгновения быстрей.

Где звуки слов, звучавших нам когда-то?  
Где свет зари нас озарявших дней?

Расцвел цветок, а завтра он увянет.  
Горит огонь, чтоб вскоре отгореть...

Идет волна, над ней другая встанет...  
Я не могу веселых песен петь!

**Alles vergeht**

Alles vergeht, und es gibt kein Zurück.  
Das Leben eilt dahin, schneller als der Augenblick.

Wo sind die Worte, die einst zu uns sprachen?  
Wo ist das Licht der Morgenröte vergangener Tage?

Die Blume erblüht, doch morgen wird sie welken.  
Ein Feuer lodert, nur um bald zu verlöschen...

Eine Welle rollt, und die nächste folgt ihr...  
Ich kann keine fröhlichen Lieder mehr singen!

**Op. 04 Nr. 04 (1890-3)****Не пой, красавица**

Не пой, красавица, при мне  
Ты песен Грузии печальной;  
Напоминают мне они  
Другую жизнь и берег дальний.

Увы, напоминают мне  
Твои жестокие напевы  
И степь, и ночь, и при луне  
Черты далекой, бедной девы!

Я призрак милый, роковой,  
Тебя увидев, забываю;  
Но ты поешь, и предо мной  
Его я вновь воображаю.

Не пой, красавица, при мне  
Ты песен Грузии печальной;  
Напоминают мне они  
Другую жизнь и берег дальний.

**Aleksandr Sergejevich Pushkin (1799-1837)**

no title, 1828, published 1829.

**Oh, schönes Mädchen, lasse nie**

Singe nicht, schöne Frau, für mich  
Die Lieder des traurigen Georgiens;  
Sie erinnern mich an ein anderes Leben  
Und an ein fernes Ufer.

Leider erinnern mich  
Deine grausamen Melodien  
An die Steppe, die Nacht und im Mondlicht  
Die Züge eines fernen, armen Mädchens!

Den süßen, schicksalhaften Geist  
Vergesse ich, wenn ich dich sehe;  
Doch du singst, und vor mir  
Taucht wieder seine Gestalt auf.

Singe nicht, schöne Frau, für mich  
Die Lieder des traurigen Georgiens;  
Sie erinnern mich an ein anderes Leben  
Und an ein fernes Ufer.

**Op. 26 Nr. 02 (1906)****Все отнял у меня**

Все отнял у меня  
Казнящий Бог, -

Здоровье, Силу, воли, Воздух, сон.

Одну тебя при мне оставил Он,

Чтоб я Ему ещё молиться мог.

**Fyodor Tyutchev (1803-1873)****Gott nahm mir alles**

Alles hat mir genommen  
Der strafende Gott -

Gesundheit, Kraft, Willen, Luft und Schlaf.

Nur dich ließ Er bei mir zurück,

Damit ich noch zu Ihm beten kann.

# Проходит всё ...

*Prokhodit vsyo ...*

Everything Passes ...

*Alles vergeht...*

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Daniil Rathaus (1868-1937)

Tout passe ...

Op. 26 Nr. 15 (1906)

Сергей Рахманинов

Даниил Ратгауз

*(Orig. es-moll)* **Adagio** ♩ = 52

*mf* *cresc.* *f*

Про-хо-дит всё, — и нет к нему воз-вра-та. Жизнь мчит - ся вдаль,

*mf* *cresc.* *f*

4 мгно-ве-ни-я быст-рей. Где зву-ки слов, зву - чав-ших нам ког-да - то?

*f* *dim.* *3* *dim.*

Где свет за - ри нас — о-за - рив-ших дней?

*f* *dim.* *p* *mf* *mf*



*p*

Рас-цвёл цве - ток, — а завт-ра он у - вя - нет.

*p* *dim.* *pp*

*mf* *dim.* *p* **Più mosso** *mf*

Го-рит о-гонь, чтоб вско-ре от-го - реть... — И-дет вол-на,

*< mf* *dim.* *p* *mf*

18 *cresc.* *f*

над ней дру-га - я вста - нет... Я не мо - гу ве - сё-лых пе-сен

*cresc.* *p cresc.*

*ff* *ad libitum*

петь!

*sempre cresc.* *ff* *dim.* *p*

# Не пой, красавица...

*Ne poi, krasavitsa...*

Do not sing, my beauty, to me

*Oh, schönes Mädchen, sing' mir nicht*

Sergei Rachmaninov (1873-1943)  
Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Ne chantez pas, oh ma belle

Сергей Рахманинов  
Александр Пушкин

Op. 04 Nr. 04 (1892)

(Orig.: a-moll)

**Allegretto**

*pp*

4

*pp*

7

*rit.* *a tempo* *f* *ten.*

Не пой, кра-са-ви-ца, при мне ты пе-сен

*ppp* *sf*

11

*dim.* *p* *ten.* *mf*

Гру - зи-и пе - чаль - ной: на - по - ми - на - ют мне о - не

14 *p* *pp*

дру-гу - ю жизнь и бе - рег даль - ной.

17 *Meno mosso* *p* *cresc.*

У - вы, на - по - ми -

20 *f* *Tempo I* *f* *p* *pp*

на - ют мне \_\_\_\_\_ тво - и жес-то-ки-е на-пе - вы и степь, и ночь, и при лу -

23 *rit.* *ten.* *Meno mosso*

не чер-ты да - лё-кой бед - нойде - вы!

25 *cresc.*  
Я при - зрак ми-лый, ро - ко-

28 *f*  
вой, те - бя у - ви - дев, за - бы-ва - ю;

30 *f ff*  
но ты по - ёшь, и пре - до

32 *dim.* *f ten.*  
мной е-го я вновь во-о - бра-жа - ю. Не пой, кра-са-ви-ца, при

*mf* *p* *sf*

The image shows a page of a musical score for Rachmaninov's 'Ne poi, krasavitsa...'. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *f*, *ff*, *dim.*, *p*, *mf*, and *sf*. The lyrics are in Russian and are written below the vocal line. The page number 50 is in the top left corner, and the title 'Rachmaninov | Op. 04 Nr. 04 | Ne poi, krasavitsa... 3' is at the top center.

36 *dim.* *pp* *pp*

мне ты пе-сен Гру-зи-и пе-чаль-ной; на-по-ми-на-ют мне о-

40

не дру-гу-ю жизнь и бе-рег даль-ной.

43 *mf*

46 *ppp* *ppp* *mf*

# Всё отнял у меня...

*Vsyu otnyal u menya...*

The punishing God took everything I had

Gott nahm mir alles

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Tout m'a été pris

Сергей Рахманинов

Fyodor Tyutchev (1803-1873)

Фёдор Тютчев

Op. 26 Nr. 02 (1906)

(Orig.: fis-moll)

Tempo Moderato ♩ = 96 *f* *agitato*

Всё от - нял у ме -

ня каз - ня - щий бог. зло -

ровь - е си - лу во - ли, воз - дух,

*p* *cresc.* *f* *dim.* *un poco acceler. cresc.* *f* *ritenuto*



**Peter Tchaikovsky (1840-1893)****Aleksei Apukhtin (1841-1893)****Op. 60 Nr. 06 (1886)****Ночи безумные**

Ночи безумные, ночи бессонные,  
речи несвязные, взоры усталые...

Ночи, последним огнем озаренные,  
осени мёртвой цветы запоздалые!

Пусть даже время рукой беспощадною  
мне указало, что было в вас ложного,

всё же лечу я к вам памятью жадною,  
в прошлом ответа ищу невозможного...

Вкрадчивым шепотом вы заглушаете  
звуки дневные, несносные, шумные...

В тихую ночь вы мой сон отгоняете,  
ночи бессонные, ночи безумные.

**Nächte des Wahnsinns**

Nächte des Wahnsinns, Nächte der Schlaflosigkeit,  
Verwirrende Worte, erschöpfte Blicke...

Nächte, vom letzten Feuer erleuchtet,  
Späte Blumen des toten Herbstes!

Mag auch die Zeit mit ihrer erbarmungslosen Hand  
Mir gezeigt haben, was an euch trügerisch war,

Dennoch fliege ich mit gieriger Erinnerung zu euch,  
Suche im Vergangenen eine unmögliche Antwort...

Mit eurem schmeichelnden Flüstern dämpft ihr  
Die lauten, unerträglichen Geräusche des Tages.

In der stillen Nacht verscheucht ihr meinen Schlaf,  
Nächte der Schlaflosigkeit, Nächte des Wahnsinns.

**Op. 06 Nr. 04 (1869)****Count Aleksei Tolstoy (1817-1875)****Слеза дрожит**

Слеза дрожит в твоём ревнивом взоре -  
О, не грусти, ты все мне дорога!

Но я любить могу лишь на просторе -  
Мою любовь, широкую, как море,  
Вместить не могут, нет!  
вместить не могут жизни берега.

О, не грусти, мой друг,  
земное минет горе,  
Пожди еще - неволя недолга.

В одну любовь мы все сольемся вскоре,  
В одну любовь, широкую как море,  
Что не вместят, нет!  
что не вместят земные берега!

**Die Träne bebzt**

Eine Träne zittert in deinem eifersüchtigen Blick -  
Oh, sei nicht traurig, du bist mir alles wert!

Doch lieben kann ich nur in der Weite -  
Meine Liebe, weit wie das Meer,  
Können, nein,  
können die Ufer des Lebens nicht fassen.

Oh, sei nicht traurig, mein Freund,  
irdisches Leid vergeht,  
Warte noch ein wenig - die Gefangenschaft währt  
nicht lange.

In einer Liebe werden wir bald verschmelzen,  
In einer Liebe, weit wie das Meer,  
Die, nein,  
die die irdischen Ufer nicht fassen können!

**Op. 73 Nr. 02 (1893)****Daniil Rathaus (1868-1937)****Ночь (Меркнет слабый свет свечи)**

Меркнет слабый свет свечи...  
Бродит мрак унылый...  
И тоска сжимает грудь,  
с непонятной силой...

На печальные глаза  
тихо сон нисходит...  
И с прошедшим в этот миг  
речь душа заводит.

Истомилася она горестью глубокой.  
Появись же, хоть во сне,  
о, мой друг далекий!

**Nacht (Schon erlischt der Kerze Schein)**

Das schwache Kerzenlicht erlöscht...  
Tröstlose Finsternis geht um...  
Und Schwermut presst die Brust zusammen  
mit unbegreiflicher Kraft.

Auf die traurigen Augen  
sinkt leise der Schlaf herab...  
Und mit der Vergangenheit beginnt die Seele  
in diesem Moment ein Gespräch.

Sie verging vor tiefem Kummer...  
Erscheine doch, wenn auch nur im Traum,  
o, mein ferner Freund!



**Peter Tchaikovsky (1840-1893)****Daniil Rathaus (1868-1937)****Op. 73 Nr. 06 (1893)****Снова, как прежде**

Снова, как прежде, один,  
Снова объят я тоской  
Смотрится тополь в окно,  
Весь озарённый луной

Смотрится тополь в окно  
Шепчут о чем то листья  
В звездах горят небеса  
Где теперь, милая, ты?

Всё, что творится со мной,  
Я передать не берусь.  
Друг! помолись за меня,  
Я за тебя уж молюсь!

**Ich bin wieder allein, wie früher.**

Ich bin wieder allein, wie früher.  
Wieder umgibt mich das Gefühl von Traurigkeit.  
Ein Pappelbaum schaut durchs Fenster,  
erleuchtet vom Mondlicht.

Der Pappelbaum schaut durchs Fenster,  
die Blätter rauschen leise.  
Am Himmel leuchten die Sterne,  
wo bist du jetzt, meine Liebe?

Alles, was in mir passiert,  
kann ich nicht in Worte fassen.  
Freund, bete für mich,  
ich habe schon für dich gebetet.

**Op. 60 Nr. 04 (1886)****Aleksandr Pushkin (1799-1837)**

from the cycle "Pesni zapadnykh slavjan",  
after Vuk Stefanovic Karadzic (1787-1864)

**Соловей****Die Nachtigall**

Соловей мой, соловейко! Птица малая, лесная!

Meine Nachtigall, mein kleines Vögelchen,  
Waldbewohnerin!

У тебя ль, у малой птицы, незаменимые три песни,

Hast du in deinem Kehl Lied, du kleiner Vogel, drei immer  
gleiche Lieder?

у меня ли, у молодца, три великие заботы!

Und bei mir, beim jungen Mann, gibt es drei große  
Sorgen!

Как уж первая забота: рано молодца женили;

Die erste Sorge: Der junge Mann wurde früh verheiratet;

а вторая-то забота: ворон конь мой притомился;

Die zweite Sorge: Mein Rappe ist erschöpft;

как уж третья-то забота: красну девицу  
со мною разлучили злые люди.

Die dritte Sorge: Die bösen Menschen haben mich von  
der schönen Jungfrau getrennt.

Выкопайте мне могилу во поле широком,

Grabt mir ein Grab auf dem weiten Feld,

в головах мне посадите алы цветики-цветочки,

Setzt mir rote Blumen auf den Kopf,

а в ногах мне проведите чисту воду ключевую.

Und lasst reines Wasser aus einer Quelle an meinen  
Füßen fließen.

Пройдут мимо красны девки, так сплетут себе  
веночки:

Vorbei kommen die schönen Mädchen, sie werden sich  
Kränze flechten,

пройдут мимо стары люди, так воды себе  
зачерпнут.

Vorbei kommen die alten Leute, sie werden sich Wasser  
schöpfen.



14

*p*

Но - чи, по-след-ним ог - нём \_\_\_\_\_ о-за-рён-ны-е, о - се-ни мёрт - вой цве-

*p* *poco cresc.* *p*

17

ты за - поз - да - лы-е! Пусть да - же вре-мя ру -

*mp* *cresc.*

*p* *cresc.*

20

кой бес - по-щад-но-ю мне \_\_\_\_\_ у-ка-за-ло, что бы - ло в вас лож-но-го,

*f* *rit.*

*mf*

*rit.* \*

23

*a tempo* *dim.*

все же ле-чу я к вам па-мя-тью жад-но-ю, в прош-лом от-ве-та и-

*dim.* *p*

26

щу — не - воз - мож - но-го...

*mf* *espress.*

28

*pp* *cresc. poco a poco*

Вкрад - чи - вым шё - по - том вы — за - глу - ша - е - те

*pp* *cresc. poco a poco*

30

зву - ки днев - ны - е, не - снос - ны-е, шум - ны-е...

32

В ти - ху - ю ночь вы мой сон — от - го - ня - е - те,

34 *f poco rit.* *ff* *a tempo*

но - чи бес-сон-ны - е, но - чи без-ум - ны-е!

*f* *mf*

*ped.* \*

37 *p* *espress.*

Но-чи бес-сон-ны-е, но-чи без-ум - - - ны-е!

*p*

*ped.* \*

40 *mp*

*ped.* \*

43 *p dim.* *pp*

*ped.* \*

# Слез а дрожит

*Sleza drožit*

The tears are trembling

Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Die Träne bebt

Пётр Чайковский

Aleksei Tolstoy (1817-1875)

Une larme tremble

А. К. Толстой

(orig.: Ges-Dur)

Op. 06 Nr. 04 (1869)

Moderato assai

10

13

17

21

*mf* *cresc.*

гу лишь на про - сто - ре, мо - ю лю - бовь, ши - ро -

*sempre cresc.*

25

*f*

- ку - ю как мо ре,

*f*

29

*mf* *rall.* *pp* *p rit.*

вме - стить не мо - гут, нет! вме - стить не

*p* *pp*

33

мо - гут жиз - ни бе - - - - - ре -

37 *a tempo* *p*

га О, не гру - сти, мой друг, зем - но - е

41 *mf*

ми - нет го - ре по - жди е щё, не - во - ля не дол -

45 *p* *cresc.*

га. В од - ну лю - бовь мы все со - льём - ся

49 *mf* *cresc.*

вско - ре в од - ну лю - бовь ши - ро - - - ку - ю как



53 *f* *poco string.* *mf*

МО ре, ЧТО НЕ ВМЕ -

57 *rall.* *pp* *p* *rit.*

СТЯТ, НЕТ! ЧТО НЕ ВМЕ - СТЯТ

61 *a tempo*

зем - ны - е бе - - - - - ре - га.

*espress.*

65

73 *pp*

# Ночь (Меркнет слабый свет свечи...)

Noch' (Merknet slabyj svet svechi...)

The Night

Die Nacht

La Nuit

Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Daniil Rathaus (1868-1937)

Пётр Чайковский

Даниил Ратгауз

(Orig.: *f-moll*)

Op. 73 Nr. 02 (1893)

Adagio  $\text{♩} = 54$

*mf* *p*

4 *mf*

Мер-кнет сла-бый свет све-чи... Бро-дит

7 *f*

мрак у-ны - лый... И то - ска сжи-ма-ет грудь \_\_\_\_\_ с не-по - нят - ной си - лой...

*mf* *f* *mf*

10 *mf*

На пе - чаль-ны - е гла-за \_\_\_\_\_ ти-хо

*p*

13 *f*

сон нис-хо - дит... И с про-шед-шим в э-тот миг \_\_\_\_\_ речь ду - ша за-во - дит.

16 *mf*

Ис-то - ми-ла-ся о - на, \_\_\_\_\_ го -

19 *ff*

- ре-стью глу-бо - кой... По - я - вись же хоть во сне, \_\_\_\_\_ о, мой

21 *mf* [poco a poco] dim.

друг да-ле - кий!..

24 *pp* *ppp*

# Снова, как прежде, один

*Snova, kak prezhde, odin*

I am alone again, as before

*Wieder, wie einstmals allein*

E voici seul encore

Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Daniil Rathaus (1868-1937)

Op. 73 Nr. 06 (1893)

Пётр Чайковский

Даниил Ратгауз

(Orig.: a-moll)

**Andante mosso** (♩ = ♩ = 69)

*p*

*sf*

5 *p can dolore* 3 3

Сно - ва, как преж-де, о - дин, \_\_\_\_\_ сно - ва объ-ят я то - ской... \_\_\_\_\_

*p poco pesante*

9

Смот - рит-ся то-поль в ок - но, \_\_\_\_\_ весь \_\_\_\_\_ о - за-рѣнный лу - ной. \_\_\_\_\_

*sf* *sf*

13

Смот - рит-ся то-поль в ок - но... \_\_\_\_\_ Шеп - чут о чем-то ли - сты... \_\_\_\_\_

*p*

17 *poco cresc. incalzando*

В звёз - дах го-рят не-бе - са... Где те-перь, ми-ла - я, ты?

*cresc.*

21 *f* *riten.*

Всё, что тво - рит-ся со мной, я пе-ре-дать не бе - руть...

*poco a poco dim.*

25 *p* **Tempo I** *pp*

Друг! по-мо-лись за ме - ня, я за те-бя уж мо -

*pp*

29

люсь!...

*mf* *pp*

# Соловей

*Solovey*

Nightingale

Die Nachtigall

*Rossignol*

Peter Tchaikovsky (1840-1893)

Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Пётр Чайковский

Александр Пушкин

Op. 60 Nr. 04 (1886)

(Orig.: c-moll)

**Allegro molto rubato e capriccioso** *riten. molto*

*mf* *dim.*

8 **Allegro** *riten.* **Moderato**

Со-ло-вей мой, со-ло-вей-ко! Пти-ца ма-ла-я, лес-на-я!

*p* *mf*

15 **Allegro** *riten.*

У те-бя ль, у ма-лой пти-цы, не-за-мен-ны-е три пе-сни.

*dim.* *p* *mf*

Detailed description of the musical score: The score is for a piano piece in 2/4 time, key of C minor. It consists of three systems. The first system (measures 1-7) is marked 'Allegro molto rubato e capriccioso' and 'mf'. It features a piano introduction with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system (measures 8-14) is marked 'Allegro' and 'riten. Moderato'. It begins with the vocal melody 'Со-ло-вей мой, со-ло-вей-ко! Пти-ца ма-ла-я, лес-на-я!' and is accompanied by piano chords. The third system (measures 15-21) is marked 'Allegro' and 'riten.'. It continues the vocal melody 'У те-бя ль, у ма-лой пти-цы, не-за-мен-ны-е три пе-сни.' with piano accompaniment. Dynamics include 'mf', 'p', and 'dim.'. There are triplets in measures 6 and 7, and a fermata in measure 14.

22 **Moderato assai**  
espress.

У ме - ня ли, у мо - лод-ца, три ве -

**Moderato**

*p* *dim.*

29 **Allegro**

ли-ки - е за - бо - ты! Как уж пер-ва - я за - бо-та: ра-но

*mf* *f* *p*

37 *riten.* **Allegro**

мо-луд-ца же - ни - ли; а вто - ра - я - то за -

**Moderato**

*mf* *dim.* *p* *mp*

44 *riten.*

бо - та: во - рон конь мой при - то - мил - ся; \_\_\_\_\_

**Moderato**

*f* *dim.*

50 **Moderato assai**

*espress.* *f*

как уж тре-тья - то за - бо - та: крас-ну де-ви-цу со мно - ю раз-лу -

*p* *p* *mf*

57 *riten.* **Moderato** *p*

чи - ли злы - е лю - - - ди. Вы - ко - пай - те мне мо - ги - лу во по - ле,

*f* *dimin.* *p*



64 *Moderato assai* *f*

по - ле ши - ро - - - ком, в го - ло - вах мне по - са - ди - те а - лы

*mf* *mf*

71 *Andante*

цве - ти - ки - цве - точ - ки, а в но - гах мне про - ве -

*mf* *espress.*

78 *riten. molto* *ff*

ди - те чи - сту во - ду клю - че - ву - ю. Прой - дут

*f* *ff*

85 **Tempo 1 (Allegro)**

ми - мо крас - ны дев - ки, так спле - тут се - бе ве - ноч - ки.

*f* *mp* *mf* *f*

92 *poco rall.* *riten. f ad libit.*

Прой-дут ми - мо ста - ры лю - ди, так во - ды се - бе за - черп -

*mf* *ff col canto* *f*

99

нут.

**Moderato**

*mp* *mf* *pp*

Мусоргский, Модест Петрович (1839-1881)

# Песни и пляски смерти

Текст: Арсений Аркадьевич Голенищев-Кутузов (1848-1913)

Music: Modest Petrovich Musorgsky (1839-1881)

Text: Arseny A. Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

## Lieder und Tänze des Todes



### Bass / Alt

21.	1. Wiegenlied	Колыбельная ( <i>Kolybel'naja</i> )	14.04.1875	75
22.	2. Serenade	Серенада ( <i>Serenada</i> )	11.05.1875	80
23.	3. Трпак	Трпак ( <i>Трпак</i> )	17.02.1875	88
24.	4. Der Feldherr	Полководец ( <i>Polkovodets</i> )	05.06.1877	96
25.	Sanft schwebte die Seele durch himmlische Höhen	Горними тихо летела душа небесами	Aleksei Tolstoy 1877	105

## Modest Musorgsky (1839-1881)

### Песни и пляски смерти

#### 1. Колыбельная

Стонет ребёнок...

Свеча, нагорая,  
Тускло мерцает кругом.

Целую ночь колыбельку качая,  
Мать не забылася сном.

Раным-ранёхонько в дверь осторожно  
Смерть сердобольная стук!

Вздрыгнула мать, оглянулась тревожно...

**„Полно пугаться, мой друг!**

**Бледное утро уж смотрит в окошко...  
Плача, тоскуя, любя,  
Ты утомилась, вздремни-ка немножко,  
Я посижу за тебя.**

**Угломонить ты дитя не сумела.  
Слаще тебя я спою.“ -**

„Тише! ребёнок мой мечется, бьётся,  
Душу терзая мою!“ -

**„Ну, да со мною он скоро уймётся.  
Баюшки, баю, баю.“ -**

„Щёчки бледнеют, слабеет дыханье...  
Да замолчи-же, молю!“ -

**„Доброе знаменье, стихнет страданье,  
Баюшки, баю, баю.“ -**

„Прочь ты, проклятая!  
Лаской своею сгубишь ты радость мою!“ -

**„Нет, мирный сон я младенцу навею.  
Баюшки, баю, баю.“ -**

„Сжался, пожди допевать хоть мгновенье,  
Страшную песню твою!“

**„Видишь, уснул он под тихое пенье.  
Баюшки, баю, баю... “ -**

## Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

### Lieder und Tänze des Todes (1875-7)

#### 1. Wiegenlied

Das Kind stöhnt...

die Kerze brennt nieder,  
Flackernd leuchtet sie matt im Raum.

Die ganze Nacht durch schaukelt die Mutter die Wiege  
und kommt selbst nicht zu Ruhe.

Im ersten Morgengrauen klopft behutsam  
der mitleidige Tod an die Tür!

Die Mutter fährt zusammen,  
blickt sich erschauernd um...

**"Fürchte dich doch nicht, gute Frau!**

**Schon schaut bleich der Morgen ins Fenster...  
Du hast geweint, gewacht,  
gebetet und bist ganz erschöpft.  
Schlummere ein wenig, ich wache für dich.**

**Du hast das Kind nicht beruhigen können.  
Ich singe ein schöneres Lied als du!" -**

"Still! Mein Kind ist unruhig, wirft sich hin und her.  
Es zerreißt mir das Herz!" -

**"Nun, in meinen Armen schläft er bald ganz sanft.  
Eiapopeia, schlaf, schlaf!" -**

"Die Wangen werden ganz blaß, der Atem wird  
schwächer...  
Ach, so schweig doch, ich flehe dich." -

**"Ein gutes Zeichen, sein Leiden hört auf.  
Eiapopeia, nun schlaf!" -**

"Fort mit dir, du Verfluchter.  
Mit deinen Liebkosungen raubst du mir mein Kind!" -

**"Nein, ich schenke ihm friedliche Träume.  
Eiapopeia, mein Kind!" -**

" Hab Erbarmen, warte doch einen Augenblick,  
sing nicht zu Ende dein grssliches Lied!" -

**"Siehst du, er ist eingeschlafen bei diesem leisen Gesang!  
„Schlaf, schlaf, schlaf! ... “ -**

# Песни и пляски смерти

## 1. Колыбельная

Songs and dances of death  
1. Cradle song

Lieder und Tänze des Todes  
1. Wiegenlied

Chants et danses de la mort  
1. Berceuse

Modest Petrovich Musorgsky (1839-1881)  
Arseny A. Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

М. П. Мусоргский (1839-1881)  
А. А. Голенищев-Кутузов (1848-1913)

(Orig.: a-moll)

**Lento doloroso**

*pp*

*sf*

5

Сто-нет ре-бё-нок... Све - ча, на-га-ра - я,

*p*

*pp*

9

Туск - ло мер-ца - ет кру - гом. — Це - лу - ю ночь ко - лы -

*poco dim.*

*p*

12

*poco ritard.*

бель - ку ка - ча - я, Мать не за - бы - ла - ся сном.

*poco ritard.*

16 **Moderato tranquillo** *a mezza voce*

Ра - ным - ра - нё - хонь-ко в дверь ос-то-рож - но Смерть сер - до-боль - на-я

*pp*

19 ***f* agitato** **Lento funesto**

стук! Вздог-ну-ла мать, ог-ля-ну-лась тре - вож - но... „Пол-но пу-гать-ся, мой друг!"

*sf* *poco dim.* *p* *sf*

23

Блед-но-е ут - ро уж смот-рит в о-кош-ко... Пла-ча, тос - ку - я, лю-бя, Ты у-то-

*pp* *sf p*

27

ми - лась, вздрем - ни-ка нем-нож - ко, Я по-си-жу за те-бя.

*sf p* *accentuato*

30 *rallent. e dim cantabile*

У - го - мо - нить ты ди - тя не су - ме - ла. Сла - ще те - бя я спо - ю."

*rallent. e dim*

33 **pp** *Agitato patetico*

„Ти - ше! ре - бё - нок мой ме - чет - ся, бьёт - ся, Ду - шу тер - за - ет мо -

**pp**

36 *Lento funesto* *allargando*

ю!" „Ну, да со мно - ю он ско - ро уй - мёт - ся. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю."

*p*

38 *Agitato*

„Щёч - ки блед - не - ют, сла - бе - ет ды - ха - нье..."

**pp**

40 *tranquillo*

Да за-мол-чи - же, мо-лю!`` „Доб - ро - е зна - ме - нье, стих - нет стра -

42 *allargando* *mf* *Agitato* *con dolore*

да - нье, Ба-юш-ки, ба-ю, ба-ю.`` „Прочь ты, прок - лят - а - я! Лас - кой сво -

44 *Tranquillo* *p*

е - ю сгу - бишь ты ра - дость мо - ю!`` „Нет,

46 *allargando* *p*

мир - ный сон я мла-ден - цу на - ве - ю. Ба-юш-ки, ба-ю, ба-ю.``



48 **Agitato**  
*con dolore*

„Сжалъ - ся, пож - ди до - пе - вать, хотъ \_\_\_\_\_ мгно-ве - нье,

*cresc.*

3 3

50 **Lento** *tranquillo*

Страш-ну-ю пес - ню тво - ю!" „Ви-дишь, ус - нул он под ти - хо - е

*p*

3 3

53 *rallentando*

пе - нье. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю."

*rallentando*

*pp* *ppp*

3 3

# Песни и пляски смерти

## 2. Серенада

Songs and dances of death  
2. Serenade

Lieder und Tänze des Todes  
2. Serenade

Chants et danses de la mort  
2. Sérénade

Modest Petrovich Musorgsky (1839-1881)  
Arseny A. Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

М. П. Мусоргский (1839-1881)  
А. А. Голенищев-Кутузов (1848-1913)

(Orig.: C-Dur)

Moderato

He - ga vol - sheb - na - ya, noch' go - lu - ba - ya, Tre - pet - nyi

*p*

*p* *pp*

7 сум - rak ves - nyi. Vnem - let, po - nik - nuv go - lov - koy, боль -

*cresc.*

*cresc.*

13 на - ya Sho - - - pot noch' - noy ti - shi - nyi.

*dim.*

*dim.*

www.bassissimo.com

18 *cresc.*

Сон не смы - ка - ет блес - тя - щи - е о - чи,

*cresc.*

22 *dim.*

Жизнь к нас - лаж - день - - - - ю зо -

*dim.*

26 *p*

вёт, \_\_\_\_\_ А под о - кош - ком в мол - ча - ньи пол -

*ppp*

30 *rall.*

но - чи Смерть се - ре - на - ду по - ёт: \_\_\_\_\_

*sf p*

## L'istesso tempo (alla breve)

34

„В мра - ке не - во - ли су - ро - вой и тес - ной

38

Мо - ло - дость вя - - нет тво - я;

42

Ры - - - царь не - ве - - - до - мый, си - лой чу - дес - - -

46

ной Ос - во - бо - жу я те - бя.

50 *p* *cresc.*

Встань, — пос-мот - ри на се - бя: кра-со - то - ю Лик твой проз-

*sf* *p* *sf* *sf*

54 *cresc.*

рач - ный блес - тит, Щё-ки ру - мя - ны, вол - нис - той ко - со - ю

*p*

59 *p poco capriccioso*

Стан — твой, как ту - чей об - вит. Прис - таль-ных

*sf p* *pp*

65

глаз го - лу - бо - е — си - я - нье,

69

Яр - - - - че не - бес и ог - ня; —

*mf* < *sf* > < *sf* >

75

*p*  *poco rall.*

Зно - ем по - лу - ден-ным ве - ет ды - ха - нье... Ты о - боль-

*pp* *ppp*

80

*a tempo tranquillo*

сти - ла ме - ня. Слух твой пле - нил - ся мо - ей се - ре -

*sf p* *p* < *sf* > < *sf* >

85

на - дой, Ры - ца-ря шо - пот твой звал,

< *sf* > < *sf* >



## Modest Musorgsky (1839-1881)

### Песни и пляски смерти

#### 2. Серенада

Нега волшебная, ночь голубая,  
Трепетный сумрак весны.

Внемлет, поникнув головой, больная  
Шопот ночной тишины.

Сон не смыкает блестящие очи,  
Жизнь к наслажденью зовёт,

А под окошком в молчаньи полночи  
Смерть серенаду поёт:

**„В мраке неволи суровой и тесной  
Молодость вянет твоя;**

**Рыцарь неведомый, силой чудесной  
Освобожу я тебя.**

**Встань, посмотри на себя: красотою  
Лик твой прозрачный блестит,  
Щёки румяны, волнистой косою  
Стан твой, как тучей обвит.**

**Пристальных глаз голубое сиянье,  
Ярче небес и огня;**

**Зноем полуденным веет дыханье...  
Ты обольстила меня.**

**Слух твой пленился моей серенадой,  
Рыцаря шопот твой звал,**

**Рыцарь пришёл за последней наградой:  
Час упоенья настал.**

**Нежен твой стан, упоителен трепет...**

**О, задушу я тебя  
В крепких объятьях:**

**любовный мой лепет слушай!...**

**молчи!...**

**Ты моя!``**

## Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

### Lieder und Tänze des Todes (1875-7)

#### 2. Serenade

Zauberhaft zarte Frühlingsnacht,  
von blauen Schleiern verlangen...

Ans Fenster gelehnt, lauscht eine Kranke  
dem Raunen der nächtlichen Stille.

Ihre glänzenden Augen finden keinen Schlaf,  
das Leben ruft zum Genuß,

doch unterm Fenster im Schweigen der Nacht  
singt der Tod eine Serenade:

**"Gefangen bist du in trostlosem Dunkel.  
Und deine Jugend welkt dahin:**

**dein unbekannter Ritter will ich sein.  
Dich mit wundersamer Kraft befreien.**

**Steh auf und sieh dich an:  
Voller Schönheit strahlt dein Gesicht.  
Deine Wangen sind rot, von deinen Locken  
wird dein Körper wie von einer Wolke eingehüllt.**

**Deine Augen leuchten blauer als der Himmel,  
brennen heißer als Feuer;**

**heiß wie Mittagsglut zittert dein Atem.  
Du hast mich bezaubert,**

**du fandest Gefallen an meiner Serenade,  
deine Stimme hat mich gerufen.**

**Dein Ritter kam und bringt dir das schönste Geschenk:  
es schlägt die Stunde die Glückseligkeit.**

**Zart ist deine Gestalt, dein Atem macht mich trunken...**

**O, ich erstickte dich  
in meinen Armen,**

**höre mein Liebeslied! ...**

**Schweig!...**

**Du gehörst mir!"**



## Modest Musorgsky (1839-1881)

### Песни и пляски смерти

#### 3. Трепак

Лес да поляны,

безлюдье кругом.

Вьюга и плачет и стонет,

Чуется, будто во мраке ночном,  
Злая, кого-то хоронит;

Глядь, так и есть!

В темноте мужика  
Смерть обнимает, ласкает,  
С пьяненьким пляшет вдвоём трепака,  
На ухо песнь напевает:

*„Ой, мужичок, старичок убогой,  
Пьян напился, поплёлся дорогой,*

*А мятель-то, ведьма, поднялась, выиграла.  
С поля в лес дремучий невзначай загнала.*

*Горем, тоской да нуждой томимый,  
Ляг, прикорни, да усни, родимый!*

*Я тебя, голубчик мой, снежком согрею,  
Вкруг тебя великую игру затею.*

*Взбей-ка постель, ты мятель-лебёдка!  
Гей, начинай, запевай погодка!*

*Сказку, да такую, чтоб всю ночь тянулась,  
Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!*

*Ой, вы леса, небеса, да тучи,  
Темь, ветерок, да снежок летучий!*

*Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;  
Ею, как младенца, старичка прикрою...*

*Спи, мой дружок, мужичок счастливый,  
Лето пришло, расцвело!*

*Над нивой солнышко смеётся да серпы  
гляют,*

*Песенка несётся, голубки летают..."*

## Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

### Lieder und Tänze des Todes (1875-7)

#### 3. Treпак

Wald und Wiesen,

alles ringsum verlassen,

der Schneesturm weint und stöhnt.

Es scheint, als ziehe durchs Dunkel der Nacht  
dort in der Ferne ein Leichenzug;

ja doch, sieh nur!

In der Dunkelheit hat der Tod  
einen Bauern umarmt und liebkost,  
mit dem Trunkenen tanzt er nun den Treпак  
und singt ihm ein Lied ins Ohr:

*"Hoi, Bäuerchen, armes Alterchen,  
hast zu viel getrunken, taumelst auf dem Weg.*

*Und der Schneesturm bracht los und tobte,  
hat dich vom Feld ab in den dichten Wald getrieben.*

*Du bist traurig, verzweifelt, hast keine Kraft,  
leg dich hin, ruh dich aus, schlaf ein, mein Lieber!*

*Ich deck dich zu mit wärmendem Schnee  
und lasse die Flocken um dich wirbeln.*

*Bereite das Bett, Schneesturm, aus deinen Schwanenfedern!  
Hoi, sing doch, singe doch, Sturmwind!*

*Ein Lied, ein Wiegenlied, das bis zum Morgen dauert,  
damit der arme Teufel in tiefem Schlaf versinkt.*

*Hoi! Ihr, Wälder, Himmel und Wolken,  
Nacht und Wind, ihr wirbelnden Schneeflöckchen!*

*Webt eine Decke aus daunenweichem Schnee,  
mit ihr will ich den Alten zudecken wie einen kleinen  
Jungen.*

*Schlaf, mein lieber Freund, glücklicher Bauer.  
Der Sommer ist da, und alles steht in Blüte!*

*Auf die Felder scheint lächelnd die Sonne,  
und die Sichel kommen zügig voran.*

*Lieder erklingen, Tauben fliegen umher."*

# Песни и пляски смерти

## 3. Трепак

Songs and dances of death  
3. Trepak (Russian dance)

Lieder und Tänze des Todes  
3. Trepak

Chants et danses de la mort  
3. Trèpak

Modest Petrovich Musorgsky (1839-1881)  
Arseny A. Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

М. П. Мусоргский (1839-1881)  
А. А. Голенищев-Кутузов (1848-1913)

(Orig.: F-Dur)

Lento assai. Tranquillo

*p*

Лес — да по - ля - ны, без - людь - е кру - гом.

Piano

*p* *pp*

4

Вью - га и пла - чет и сто - нет, Чу - ет - ся, буд - то во мра -

*p* *pp*

8

*cresc.* *p*

ке ноч - ном, — Зла - я, ко - го - то хо - ро - нит. Глядь,

*sf p dim.* *pp* *p*

12

так и есть! В тем - но - те му - жи - ка

*pp*

15

Смерть об-ни - ма - ет, лас - ка - - - ет С пь - ня - нень-ким пля - шет в дво -

*pp*

18

ём тре - па - ка, На у - хо песнь на - пе -

*poco rall.*

20

ва - - - - - ет: "Ох, му - жи-чок, ста - ри - чок у - бо - гой,

**Allegretto moderato e pesante**

*p*

23

*f*

Пьян на-пил-ся, поп-лёл - ся до - ро - гой, А ме - тель - то, ведь - ма,

*mf*

26

*mf* Poco meno mosso

под-ня-лась, взы-гра-ла, С по-ля в лес дре-му-чий не-зна-чай за-гна-ла. Го - рем, тос -

*mf* *cresc.* *p*

30

*p*

кой да нуждой то-ми-мый, Ляг, при-кор - ни да ус-ни, ро-ди-мый! Я те - бя, го -

*p* *pp*

34

луб - чик мой, снеж - ком сог - ре - ю, Вкруг те - бя ве - ли - ку - ю иг - ру за - те - ю.

## Ancora più sostenuto

39 *f*

Взбей - - - - ко пос - тель, ты, ме -

40

тель - - - ле - - - - бёд - - - ка!

41 *f*

Гей, на - чи - най, за - пе -

42

вай, по - - - - год - - - ка,

## Meno allargando, mosso

43 *mf*

Сказ - - - ку да та - - - ку - - - ю,

*p*

44

чтоб всю ночь тя - - - ну - - - лась,

45

Чтоб пьян - - - чу - - - ге - - - креп - - - ко

46

под не - ё зас - - - ну - - - лось!

47 *p*

Ой вы, ле-са, не-бе-

50

са да ту-чи, Темь, ве-те-рок да сне-

52

жок ле-ту-чий, Свей-тесь пе-ле-но-ю

54

снеж-ной, пу-хо-во-ю. Е-ю, как мла-ден-ца,

56

ста - рич - ка при - кро - ю.

*rit.*

58 *p* **Andante tranquillo**

Спи, мой дру - жок, му - жи - чок счаст -

*pp*

60 **Più mosso** *a tempo*

ли - вый, Ле - то приш-ло, расц - ве - ло!

*rall.*

*mf sf pp*

62 **Più mosso** *a tempo*

Над ни - - - вой

*rall.*

*mf sf pp*



64

Сол - ныш - ко сме - ёт - ся да сер - пы

66

*poco a poco rall. e dim.*

гу - ля - ют, Пе - сен - ка не - сёт - ся,

68

го-луб-ки ле - та - ют..."

**Più mosso** *rall.*

*mf*

70

*a tempo* *rall.* *a tempo*

*p* *pp* *p* *p* *pp*

# Песни и пляски смерти

## 4. Полководец

Songs and dances of death  
4. The field-marshal

Lieder und Tänze des Todes  
4. Der Feldherr

Chants et danses de la mort  
4. Le Maréchal

Modest Petrovich Musorgsky (1839-1881)  
Arseny A. Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

М. П. Мусоргский (1839-1881)  
А. А. Голенищев-Кутузов (1848-1913)

(Orig.: Ges-Dur)

**Vivo-alla guerra** **f**

Гро - хо - - - чет

бит - ва, бле - - шут бро - - ни, О -

рудь - я жад - ны-е ре - вут, Бе-гут пол - ки, не-сут - ся

Piano **ff**

*8vb*

9

ко - - - ни И ре - ки крас - ны - е те -

*sf*

*8vb*

11

кут. \_\_\_\_\_ Пы - ла - ет пол - день,

*mf*

*8va*

*8vb*

14

лю - ди бьют - ся; Скло - ни - - - лось

*8vb*

17

солн - - - це, бой силь - ней; \_\_\_\_\_ За -

*f*

*8va*

20

кат блед - не - ет, но де - рут - ся Вра - ги все

*p* *f*

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup>

23

я - - - - - рост-ней и злей.

*ff* *cresc.*

3 3 3 3 3 3

26

**Moderato assai**

rall. *p*

И па - ла ночь на по - ле бра - ни.

*pesante e dim.* *p*

29

**Risoluto** *pp*

Дру - жи - ны в мра - ке ра - зош - лись... Всё стих-ло,

*pp*

32

и в ноч-ном ту - ма - не Сте-на - нья к не - бу под-ня -

*pp* *poco cresc.*

35 *mf* Grave. Marciale

лись. Тор - да, о - за - ре - на лу -

*p*

8vb-----

37

но - ю, На бо - е - вом сво - ём ко - не, Кос -

(8vb)-----

39 *f*

тей свер - ка - я бе - лиз - но - ю, Я - ви - лась смерть;

*f* *sf* *sf* *sf* *p*

(8vb)-----

42 *p* Andantino alla marcia

и в ти-ши - не, Вни - ма - я воп - ли и мо - лит - вы, До-вольст-ва

*pp*

8vb-----

48 **Risoluto**

гор - до-го пол - на, — Как пол-ко-во - дец мес - то бит - вы Кру-

*poco cresc.*

8vb-----

52 *a mezza voce*

гом объ-е-ха-ла о - на. На холм под-няв-шись, ог - ля-ну-лась, Ос-та-но-ви-лась,

*pp sf p p*

(8vb)----- 8vb-

57 *dolce* *mf*

у - лыб-ну-лась... И над рав - ни-ной бо-е-вой Раз-дал-ся го-лос ро - ко-вой:

*pp*

8vb----- 8vb-----

61 **Tempo di marcia. Grave. Pomposo**

„Кон-че-на бит - ва! я всех по-бе-ди - ла! Все пре-до мной вы сми-ри-лись, бой-цы!

65 *dolce* *cresc.*

Жизнь вас пос - со - ри-ла, я по-ми-ри - ла! Друж - но вста-вай - те на

68 *f* *ff*

смотри, мерт-ве - цы! — Мар - шем тор - жес - венным ми - мо прой-ди - те,

## 71

Войс - ко мо - ё я хо - чу сос - чи-тать;

73 *mf* *poco a poco cresc.* *mf*

В зем - лю по-том сво-и кос - ти сло-жи - те, Слад - ко от жиз - ни в зем-

76 *p* *poco meno mosso*

ле от - ды - хать! — Го - ды нез-ри - мо прой - дут за го - да - ми,

79 *ff* *a tempo, pomposo*

В лю - дях ис - чез - нет и па - мять о вас. Я не за-бу - ду и

82

гром - ко над ва - ми Пир бу - ду пра - вить в по - лу - ноч-ный час! —



85 *mf* **Meno mosso**

Пляс - кой ты - жё - ло - ю зём - лю сы - ру - ю

*p marcato*

87 *mf* **poco a poco rall.**

Я при - топ - чу, что - бы сень гро - бо - ву - ю

*pp marcato*

89

Кос - ти по - ки - нуть во - век не мог - ли,

*pp marcato*

91 *ff* **allarg.**

Чтоб ни - ког - да вам не встать — из зем - ли!" —

*ff cresc.*

(05.06.1877)

## Modest Musorgsky (1839-1881)

### Песни и пляски смерти

#### 4. Полководец

Грохочет битва, блещут брони,  
Орудья жадные ревут,  
Бегут полки, несутся кони  
И реки красные текут.

Пылает полдень, люди бьются;  
Склонилось солнце, бой сильней;  
Закат бледнеет, но дерутся  
Враги все яростней и злей.

И пала ночь на поле брани.  
Дружины в мраке разошлись...  
Всё стихло, и в ночном тумане  
Стенанья к небу поднялись.

Тогда, озарена луною,  
На боевом своём коне,  
Костей сверкая белизною,  
Явилась смерть; и в тишине,

Внимая вопли и молитвы,  
Довольства гордого полна,  
Как полководец место битвы  
Кругом объехала она.

На холм поднявшись, оглянулась,  
Остановилась, улыбнулась...  
И над равниной боевой  
Раздался голос роковой:

**„Кончена битва! я всех победила!  
Все предо мной вы смирились, бойцы!  
ЖИЗНЬ ВАС ПОССОРИЛА,  
Я ПОМИРИЛА!  
Дружно вставайте на смотр, мертвецы!**

**Маршем торжественным мимо пройдите,  
Войско моё я хочу сосчитать;  
В землю потом свои кости сложите,  
Сладко от жизни в земле отдыхать!**

Годы незримо пройдут за годами,  
В людях исчезнет и память о вас.  
Я не забуду и громко над вами  
Пир буду править в полуночный час!

Пляской тяжёлою землю сырую  
Я притопчу, чтобы сень гробовую  
Кости покинуть вовек не могли,  
Чтоб никогда вам не встать из земли!``

## Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)

### Lieder und Tänze des Todes (1875-7)

#### 4. Der Feldherr

Die Schlacht tobt, Rüstungen blitzen,  
Die gierigen Kanonen dröhnen.  
Die Heere stürmen, Pferde schnauben,  
Rote Flüsse strömen in den Tälern.

Der Mittag brennt, die Kämpfe lodern;  
Die Sonne sinkt, der Kampf wird wild.  
Im bleichen Abend glüht der Hass  
Noch heißer zwischen den Feinden.

Die Nacht fällt schwer aufs Schlachtfeld nieder,  
Die Heere weichen in den Schatten...  
Und alles schweigt; im Nebel der Nacht  
Erheben sich Klagen gen Himmel.

Da, vom Mondlicht klar erhellt,  
Auf seinem schlanken, knöchernen Ross,  
Im weißen Glanz der bleichen Gebeine,  
Erscheint der Tod in der Stille des Grausens.

Den Schmerzensschreien, den Gebeten lauschend,  
Von stolzem Triumph erfüllt,  
Reitet er, wie ein Feldherr,  
Mit majestätischem Blick um das Schlachtfeld.

Auf einem Hügel hält er inne,  
Schaut sich um, lächelt gelassen...  
Und über die weite, blutige Ebene  
Ertönt seine schicksalhafte Stimme:

**„Die Schlacht ist vorbei! Ich habe gesiegt!  
Vor mir habt ihr euch alle gebeugt, ihr Kämpfer!  
DAS LEBEN HAT EUCH VERFEINDET,  
ICH HABE EUCH VERSÖHNT!  
Steht auf, ihr Toten, und tretet zum Appell an!**

**Zieht in feierlichem Marsch an mir vorbei,  
Ich will mein Heer zählen.  
Dann legt eure Gebeine in die Erde,  
Süß ist die Ruhe in der Erde nach dem Leben!**

Jahre werden unsichtbar Jahr um Jahr vergehen,  
In den Menschen wird auch jede  
Erinnerung an euch verblassen.  
Doch ich werde euch nicht vergessen!  
Zu Mitternacht werde ich über euch feiern!

**„Mit meinem schweren Tanz stampfe ich die feuchte Erde,  
so schwer, dass eure Knochen  
niemals mehr aus dem Grabesschatten entweichen.  
Damit ihr nie wieder zur Erde zurückkehrt!“**

# Горними тихо летела душа небесами

*Gornimi tikho letela dusha nebesami*

A soul flew quietly to the heaven

Modest Musorgsky (1839-1881)

*Sanft schwebte die Seele durch himmlische Höhen*

М. П. Мусоргский

Aleksei Tolstoy (1817-1875)

*Doucement l'esprit s'envola vers le ciel*

А. К. Толстой

(Orig.: Es-Dur)

1877, published 1882

## Sostenuto. Lamentoso. Mistico

*p*

Гор-ни-ми ти-хо ле - те-ла ду-ша не-бе-са - ми,

*ppp*

4

груст - ны - е до - лу о - на о - пус - ка - ла рес - ни - цы;

6

слё - зы в про - стран - ство от них у - па - да - я звёз - да - ми,

8

*p*

свет - лой и длин - ной ви - ли - ся за ней ве - ре - ни - цей.

*pp*

*perdendosi*

10

Встреч - ны - е ти - хо е - ё во - про - ша - ли све - ти - ла:

12 *pp*

Что так груст - на и о чем э - ти

14 *p*

слё - зы во - взо - ре? Им от - ве - ча - ла о - на:

17 *patetico* *f*

"Я зем - ли не за - бы - ла, мно - го о - ста - ви - ла там я стра-

*poco rit.* **p** **Tranquillo**

19 да - нья и го - ря. Здесь я лишь ли - кам бла - жен - ства и ра - до - сти в нем - лю,

*poco rit.*

22 пра - вед - ных ду - ши не зна - ют ни скор - би, ни зло - бы.

**f**

24 О, от - пу - сти ме - ня сно - ва, со - зда - тель, на зем - лю,

**mf** *con dolore* *poco rit.*

26 бы - ло б, о ком по - жа - леть и у - те - шить ко - го бы."

**Modest Musorgsky (1839-1881)**

1877, published 1882

**Горними тихо летела душа небесами**

Горними тихо летела душа небесами,

Грустные долу она опускала ресницы,

Слёзы в пространство от них упадая звездами,  
Светлой и длинной вились за ней вереницей.

Встречные тихо её вопрошали светила:

„Что так грустна  
и о чём эти слёзы во взоре?“

Им отвечала она:

„Я земли не забыла.  
Много оставила там я страданья и горя.

Здесь я лишь ликам блаженства  
и радости внемлю,  
Праведных души не знают  
ни скорби, ни злобы.

О, отпусти меня снова, создатель, на землю,  
Было-б о ком пожалеть  
и утешить кого-бы!“

**Count Aleksei Tolstoy (1817-1875)****Sanft schwebte die Seele durch himmlische Höhen**

Sanft schwebte die Seele durch himmlische Höhen,

Traurig senkte sie nieder die Wimpern zur Erde.

Tränen, die fielen, wurden zu Sternen,  
Lang und hell zog ein Schweif sich hinter ihr her.

Sanft fragten die Sterne, die ihr begegneten, sie:

„Warum bist du so traurig,  
und was bedeuten die Tränen in deinem Blick?“

Sie sprach zu ihnen:

„Ich habe die Erde nicht vergessen.  
Denn viel Kummer und viel Leid ließe ich dort zurück.

Hier seh ich nur Seligkeit  
und Freude,  
Die Seelen der Gerechten  
kennen weder Schmerz noch Zorn.

O, lass mich, mein Schöpfer, zurück zur Erde wieder,  
Es gäbe noch jemanden, den ich bedauern  
und trösten könnte!“

## 1. Колыбельная

Стонет ребёнок... Свеча, нагорая,  
 Тускло мерцает кругом.  
 Целую ночь колыбелью качая,  
 Мать не забылася сном.  
 Раным-ранёхонько в дверь осторожно  
 Смерть сердобольная стук!  
 Вздрогнула мать, оглянулась тревожно...  
 „Полно пугаться, мой друг!  
 Бледное утро уж смотрит в окошко...  
 Плача, тоскуя, любля,  
 Ты утомилась, вздремни-ка немножко,  
 Я посижу за тебя.  
 Утомонить ты дитя не сумела.  
 Слаще тебя я спою.`` -  
 „Тише! ребёнок мой мечется, бьётся,  
 Душу терзая мою!``  
 „Ну, да со мною он скоро уймётся.  
 Баюшки, баю, баю.`` -  
 „Щёчки бледнеют, слабеет дыханье...  
 Да замолчи-же, молот!`` -  
 „Доброе знаменье, стихнет страданье,  
 Баюшки, баю, баю.``  
 „Прочь ты, проклятая!  
 Лаской своею стубишь ты радость мою!``  
 „Нет, мирный сон я младенцу навею.  
 Баюшки, баю, баю.`` -  
 „Сжалься, пожди допевать хоть мгновенье,  
 Страшную песню твою!``  
 „ Видишь, уснул он под тихое пенье.  
 Баюшки, баю, баю.``

## 2. Трепак

Лес да поляны, безлюдье кругом.  
 Вьюга и плачет и стонет,  
 Чуется, будто во мраке ночном,  
 Злая, кого-то хоронит;  
 Глядь, так и есть! В темноте мужика  
 Смерть обнимает, ласкает,  
 С пьяненьким пляшет вдвоём трепака,  
 На ухо песнь напевает:  
 Ой, мужичок, старичок убогой,  
 Пьян напился, поплёлся дорогой,  
 А мятель-то, ведьма, поднялась, разыграла.  
 С поля в лес дремучий невзначай загнала.  
 Горем, тоской да нуждой томимый,  
 Ляг, прикорни, да усни, родимый!  
 Я тебя, голубчик мой, снегом согрею,  
 Вкруг тебя великую игру затею.  
 Взбей-ка постель, ты мятель-лебёдка!  
 Гей, начинай, запевай погодка!  
 Сказку, да такую, чтоб всю ночь тянулася,  
 Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!  
 Ой, вы леса, небеса, да тучи,  
 Темь, ветерок, да снежок летучий!  
 Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;  
 Ею, как младенца, старичка прикрою...  
 Спи, мой дружок, мужичок счастливый,  
 Лето пришло, расцвело!  
 Над нивой солнышко смеётся да серпы глядят,  
 Песенка несётся, голубки летают...

## 2. Серенада

Нега волшебная, ночь голубая,  
 Трепетный сумрак весны.  
 Внемлет, поникнув головкой, больная  
 Шопот ночной тишины.  
 Сон не смыкает блестящие очи,  
 Жизнь к наслажденью зовёт,  
 А под окошком в молчаньи полночи  
 Смерть серенаду поёт:  
 „В мраке неволи суровой и тесной  
 Молодость вянет твоя;  
 Рыцарь неведомый, силой чудесной  
 Освобожу я тебя.  
 Встань, посмотри на себя: красотою  
 Лик твой прозрачный блесстит,  
 Щёки румяны, волнистой косою  
 Стан твой, как тучей обвит.  
 Пристальных глаз голубое сиянье,  
 Ярче небес и огня;  
 Зноем полуденным веет дыханье...  
 Ты обольстила меня.  
 Слух твой пленился моей серенадой,  
 Рыцаря шопот твой звал,  
 Рыцарь пришёл за последней наградой:  
 Час упоенья настал.  
 Нежен твой стан, упителен трепет...  
 О, задушу я тебя.  
 В крепких объятьях: любовный мой лепет  
 Слушай!... молчи!... Ты моя!``

## 4. Полководец

Грохочет битва, блещут брони,  
 Орудья жадные ревут,  
 Бегут полки, несутся кони  
 И реки красные текут.  
 Пылает полдень, люди бьются;  
 Склонилось солнце, бой сильней;  
 Закат бледнеет, но дерутся  
 Враги все яростней и злей.  
 И пала ночь на поле брани.  
 Дружины в мраке разошлись...  
 Всё стихло, и в ночном тумане  
 Стенанья к небу поднялись.  
 Тогда, озарена луною,  
 На боевом своём коне,  
 Костей сверкая белизною,  
 Явилась смерть; и в тишине,  
 Внимая вопли и молитвы,  
 Довольства гордого полна,  
 Как полководец место битвы  
 Кругом объехала она.  
 На холм поднявшись, оглянулась,  
 Остановилась, улыбнулась...  
 И над равниной боевой  
 Раздался голос роковой:  
 „Кончена битва! я всех победила!  
 Все предо мной вы смирились, бойцы!  
 Жизнь вас поссорила, я помирила!  
 Дружно вставайте на смотр, мертвецы!  
 Маршем торжественным мимо пройдите,  
 Войско моё я хочу сосчитать;  
 В землю потом свои кости сложите,  
 Сладко от жизни в земле отдыхать!  
 Годы незримо пройдут за годами,  
 В людях исчезнет и память о вас.  
 Я не забуду и громко над вами  
 Пир буду править в полуночный час!  
 Пляской тяжёлою землю сырую  
 Я притопчу, чтобы сень гробовую  
 Кости покинуть forever не могли,  
 Чтоб никогда вам не встать из земли!``

## 1. Berceuse

L'enfant soupire là-bas, la chandelle  
 jette une obscure clarté.  
 Toute la nuit balançant le berceau,  
 la mère est restée sans dormir.  
 Au petit jour, soudain frappe à la porte  
 la secourable Mort. Toc!  
 La mère a peur et regarde tremblante...  
 "Femme, contiens ton effroi!  
 L'aube incertaine a pâli ta fenêtre.  
 Triste, dolente, longtemps tu dis la garde;  
 repose tranquille,  
 je veillerai à mon tour.  
 J'apaiserai ton enfant mieux que toi-même;  
 mon chant sera bien plus doux."  
 "Tais-toi, mon fils aimé souffre tant!  
 Hélas! mon pauvre coeur en gémit!"  
 "Entre mes bras il se calmera vite;  
 dodo, dodo, l'enfant, do!"  
 "Ses joues pâlisent, son souffle s'arrête;  
 Oh! sois clémente, pitié!"  
 "Tout ira mieux, la souffrance s'apaise.  
 Dodo, dodo, l'enfant, do!"  
 "Pars, ô maudite Mort! Pars:  
 tes caresses vont me ravir mon enfant!"  
 "Non! je dispense les rêves paisibles;  
 dodo, dodo, l'enfant, do!"  
 "Grâce, retiens un instant, une minute  
 l'inexorable chanson!"  
 "Vois donc, mon chant a bien su l'endormir.  
 Dodo, dodo, l'enfant, do."

## 3. Trèpak

Tout est silence, les bois sont déserts,  
 et la bise pleure, soupire;  
 on dirait qu'au loin, dans l'obscurité, passe d'un mort le  
 cortège... oui!  
 C'est cela! Dans la nuit  
 C'est la Mort qui a saisi un pauvre homme,  
 et le caresse et l'entraîne au trèpak,  
 à son oreille elle chante:  
 "Hoï! paysan tout cassé, tout pauvre,  
 tu as trop bu, ta démarche est lasse...  
 L'ouragan de neige gronde et tourbillonne,  
 et dans les bois sombres te pousse et t'égare.  
 Toi qui est triste, brisé, sans force,  
 viens, couche-toi, et t'endors, pauvre homme!  
 J'aurai pour te réchauffer ma neige blanche;  
 tout autour de toi je mènerai la danse.  
 Dresse le lit, tourbillon candide!  
 Hoï! chante donc, chante donc, tempête!  
 Un beau chant, qui dure jusqu'à l'aube pâle,  
 pour bercer le somme de ce pauvre diable.  
 Hoï! vous, forêts, vous grands cieus, nuages,  
 tempête, nuit et flocons de neiges,  
 tissez un suaire, duveté et tendre,  
 pour border la couche du vieillard qui rêve...  
 Viens, doux ami, le bonheur t'appelle:  
 voici l'été revenu!  
 Le clair soleil rayonne aux plaines;  
 les moissons mûrissent, la chanson s'arrête...  
 les oiseaux s'envolent..."

## 2. Sérénade

Douce est la molle nuit,  
 l'ombre est limpide; le printemps flotte dans l'air.  
 Penche ta tête malade,  
 oh! écoute comme murmure la nuit.  
 Le doux sommeil n'a point clos tes paupières,  
 et la vie t'appelle au bonheur!  
 Sous ta fenêtre, au milieu du silence,  
 la Mort vient chanter sa chanson:  
 "Triste, lugubre, captive dans l'ombre,  
 vois ta jeunesse qui fuit.  
 Moi, ton chevalier inconnu,  
 je te délivrerai par mon magique pouvoir.  
 Viens, belle, prends ton miroir: ton visage est  
 resplendissant de beauté!  
 Tes joues sont roses, tes boucles soyeuses, souple  
 est ton corps gracieux.  
 Et ton regard aux reflets bleus très tendres  
 brille pareil aux cieus sereins!  
 L'ardeur des gais soleils est dans ton souffle,  
 tu as conquis mon amour.  
 Ma sérénade a charmé tes oreilles,  
 tes désirs m'ont évoquée:  
 pour t'obéir, je t'apporte le suprême don;  
 l'heure d'extase est venue.  
 Fine est ta taille, ton haleine m'enivre.  
 Ô! je t'étoufferai bientôt sous mon étreinte...  
 Ecoute ma voix qui chante...  
 tais-toi... sois à moi!"

## 3. Le Maréchal

La guerre gronde, l'acier brille,  
 le canon dévorant rugit;  
 l'armée bondit, les balles sifflent,  
 les fleuves coulent pleins de sang.  
 Midi rayonne, tous s'acharment,  
 le jour fini on tue encore!  
 Le soir est sombre, la bataille  
 sévit plus âpre, sans merci.  
 La nuit est lourde, et par les plaines,  
 sous l'ombre épaisse l'armée part...  
 Tout se tait, mais dans les ténèbres  
 des plaintes montent jusqu'au ciel.  
 Alors, au pâle clair de lune,  
 sur son terrible destrier,  
 ses os étincelant dans l'ombre,  
 paraît la Mort. Silencieuse elle écoute  
 les atroces plaintes, se dresse  
 rayonnante d'orgueil,  
 et triomphante rôde, parcourt  
 les plaines inondées de sang.  
 Puis elle grimpe sur un tertre;  
 elle contemple souriante...  
 Et sur le champ de bataille  
 on entend résonner sa voix:  
 "Plus de combat! C'est moi qui triomphe!  
 Tous les guerriers ont plié sous mon bras.  
 La vie vous sépara, moi je vous réunis.  
 Morts! levez-vous, coude à coude marchez!  
 Formez les rangs, défilez tous devant moi!  
 Je veux passer mon armée en revue.  
 Après, vos os pourriront dans la terre,  
 il est si doux de dormir au tombeau.  
 Siècles et siècles fuiront invisibles;  
 on oubliera même les souvenirs.  
 Mais moi, fidèlement sur vous je veillerai  
 pour vous servir chaque nuit un festin  
 en dansant, je saurai fouler la terre,  
 la bien tasser, qu'elle soit dure et lourde,  
 vos ossements n'en sortiront jamais plus  
 pour se dresser fièrement sous le ciel! "



## 1. Canción de cuna

Lamentos de queja, el niño yace con fiebre.  
 la madre es la única que se ha quedado velando.  
 La luz mortecina decía al oscurecerse:  
 -«Pronto pasará la noche».  
 Cuando apuntó la aurora del nuevo día,  
 la muerte llamó a la puerta.  
 La madre acudió a abrir, y la miró asustada.  
 -Nada debes temer.  
 A penas puedes abrir los párpados cansados,  
 se te cierran, agotados.  
 Estás exhausta, ve a descansar.  
 Llevo a tu hijo a dormir.  
 Tú no conoces las mejores canciones para dormir.  
 Conozco una mejor que tú.»  
 -«Calla, mira como se retuerce de dolor,  
 Sólo tú puedes producirle mayor penal»  
 -«Sólo espera hallar pronto el reposo en mí.  
 Duerme, pequeño, duerme».  
 -«Ojos inmóviles y mejillas pálidas,  
 deja tu canto».  
 -«Sólo cosas buenas, el dolor ya pasó.  
 Duerme, pequeño, duerme».  
 -«Fuera. Aterrorizador, con tu canto matas a mi hijo.  
 Detente».  
 -«No, le acoge ya la paz del cielo.  
 Duerme, pequeño, duerme».

## 1. Trepak (Danza rusa)

Un bosque entre coscojas, ni una casa hay en él,  
 el viento aulla con voz quejosa  
 como si llevara a alguien hacia la fosa,  
 solitario, en la oscuridad de la noche.  
 Y así es. Cansinamente, tambaleándose,  
 avanza por el camino un hombre con la muerte.  
 Ella le coge y, iniciando la danza,  
 le murmura bajito al oído:  
 —«Debes de venir de la taberna, campesino.  
 Has bebido algún trago, diría yo.  
 Después, novia del viento, la bruja te ha llevado hacia el  
 interior del bosque,  
 entre matorrales, lejos de la ruta correcta.  
 No arrastres más tu cuerpo exhausto.  
 Ven y reposa un poco.  
 Aquí estarás, amigo, caliente y blando.  
 Méceré tu dulce sueño con flautín y danza.  
 ¡Venga! Tú, ventisca, ponle la cama bien alta,  
 prepárale muy bien el lugar de reposo,  
 que en su sueño sueñe con cosas hermosas.  
 Bajadle del cielo, oh nubes,  
 la bendición de Dios de vuestro algodón suave,  
 que igual que duerme un niño en blancos pañales,  
 sin ningún temor  
 sea su sueño.  
 Duerme, bien amado,  
 duerme y reposa,  
 oh campesino,  
 el verano se acerca,  
 es primavera,  
 desde el cielo azul,  
 sonrío el sol,  
 ¡todo estalla en fiesta!  
 Los corderos saltan, contentos,  
 y los pájaros trinan».

## 2. Serenata

Una florida noche primaveral despuntando en la habitación  
 maravillosamente murmura y rumorea.  
 Dulcemente iluminada por la tenue luz de la luna,  
 la enferma la acecha insomne.  
 La fiebre inflama sus ojos y mejillas..  
 el fuego de la vida la enardece,  
 pero, bajo la ventana, lisonjera, la muerte  
 le canta una serenata.  
 -«Languideciendo sin esperanza, en prisión y en cadenas,  
 se marchita tu juventud.  
 Quiero ser tu caballero, no pienses nada malo.  
 ¡Venga! Mira en el espejo tu imagen.  
 Las mejillas estallan en resplandor de Aurora  
 y para multiplicar el encanto, alrededor de la frente,  
 se rizan los cabellos en negros bucles.  
 Tu mirada ardiente consume y abrasa  
 más que el calor en el centro del día  
 y con el fuego de tus labios, sensual,  
 toda la sangre me has inflamado.  
 ¡Que te encienda mi canto también los sentidos  
 y anheles ser liberada!  
 ¡Que te gane a ti con la libertad  
 y seas sólo mía!  
 Tu cuerpo es suave,  
 hechiza al estremecerse.  
 ¡Agárrate con fuerza a mis brazos!  
 Deja que te dé el beso de noviazgo  
 interminable... Tú eres mía».

## 4. El mariscal de campo

Suenan cañonazos.  
 claman los cuernos.  
 estalla la batalla con gran furia,  
 brama el grito de guerra como una tempestad,  
 como ríos rojos corre la sangre.  
 Con el sol en su apogeo, hacia mediodía, aún no cesa,  
 cerca del ocaso la carnicería continúa igual,  
 llega el crepúsculo y prosigue la lucha, más ardiente que nunca.  
 Hasta que se impone la noche fresca i dulce  
 y el campo queda abandonado. ¿Quién se escapó?  
 Todo está silencioso. En toda la región  
 sólo un quejido sordo se alza hacia el cielo.  
 Y entonces, a la pálida luz de la luna,  
 montada en su lívido y alto corcel,  
 con los huesos descarnados, blancos como la nieve,  
 se presenta la muerte y, en su séquito,  
 una bandada de cuervos. Viene cabalgando,  
 ella es el auténtico general y héroe.  
 Con pasos largos, acompasados, solemnes,  
 recorre ufana el campo de la contienda,  
 después, se coloca en lo alto de una colina  
 para degustar aquel tétrico espectáculo.  
 Después alza la voz en un gran clamor  
 que hace estremecer la tierra a su alrededor:  
 -«La batalla ha terminado, la victoria, concedida.  
 Sólo yo os he vencido, valientes guerreros.  
 La guerra os dio vida, yo os daré la paz.  
 En fila, ahora, todos vosotros, muertos.  
 Forzad el cuerpo sólo para desfilar,  
 que yo me alegre del poderoso escuadrón.  
 Después dormid, id hacia el reposo,  
 que verdaderamente habéis merecido, intrépidos.  
 Pronto, con el transcurso de los años,  
 todos olvidarán vuestro nombre,  
 sin embargo, yo siempre os tendré en la memoria,  
 eternamente fiel a vuestro recuerdo.  
 Danzaré a medianoche «Oscura» y «Silencio»,  
 los bailes para celebrar vuestra tumba,  
 bailaré pisando con fuerza la tierra  
 para que nadie deje nunca su fosa».

### 1. Cradle Song

Faint sounds of moaning!  
 The lamp now expiring casts but a dim flick'ring light.  
 Rocking the cradle, the mother untiring  
 Waits, watches, all through the night.  
 Long before dawn someone comes knocking,  
 Death the deliverer is here!  
 Hark! Trembling, the mother desists from her rocking...  
 "Friend, calm your fear and despair!  
 See, through the window peeps the pale morrow,  
 Weeping and watching forlorn,  
 Rest, poor woman, rest from your sorrow,  
 Sleep, I will watch till the morn.  
 Could you not hush your poor infant to slumber?  
 My song is sweeter than yours."  
 "Silence! my baby is suffering, crying,  
 Grief rends this my heart!"  
 "Soon he will sleep in my arms softly lying;  
 Hush baby, hush baby mine!"  
 "Pale grow his cheeks, the fever increases,  
 O sing no more, I entreat!"  
 "These are good signs, see his agony ceases,  
 Hush-a-bye, hush-a-by, sweet."  
 "Hence! Accursed Death!  
 Look how your singing does blight my baby, my joy!"  
 "Nay, peaceful dreams to your son I am bringing.  
 Hush now, hush now, my boy!"  
 "Mercy, one instant, kind Death,  
 Cease your strain!"  
 "See, there he slumbers, my song stilled his pain:  
 Hush-a-by, hush-a-by!"

### 3. Trepak

Still is the forest, no soul is in sight...  
 Winds are lamenting and howling...  
 Far away yonder where dark falls the night  
 Something uncanny is prowling.  
 See! Over there! where the shades gather black  
 Death has waylaid some poor peasant;  
 Now he invited him to dance the Trepak;  
 Sings him a song fair and pleasant;  
 "Ho, my poor worker so bent and grey,  
 Drunken with vodka, and wandering astray;  
 By the snow-fiend blinded, led by fitful shadows,  
 Through the pathless forest, over the trackless meadows.  
 What is thy portion by work and sorrow?  
 Rest here, poor peasant, until tomorrow.  
 See, a coverlet so white and warm I've found you;  
 Rest and watch the dancing snow-flakes whirl around you.  
 Soft as the swan's down, the bed where you lie!  
 Hey! Sing good-night, fierce gale, as you fly.  
 Sing, wild wind, his hush-song, through the long dark night,  
 Let the weary worker sleep till morning light.  
 Forests and fields, and the coud-rack sweeping,  
 Darkness and storm and the pale drifts heaping,  
 Snow-flakes lightly hovering weaves a spotless covering,  
 Fit for a stainless childhood, round this poor clod sleeping...  
 Rest, rest, poor friend, slumber, happy fellow,  
 Dream that the summer is bright, the harvest yellow!  
 The sun shines, the sickles swing,  
 Hear the skylark singing."

### 2. Serenade

Magical, tender night, veiled in blue shadow,  
 Breathing forth perfumes of spring.  
 Yonder a sufferer leans from her window,  
 Hear what the night whispers low.  
 Sleep will not come to her eyes, bright with fever,  
 Life seems to call her to joy,  
 But under her window a figure is waiting:  
 Death sings a strange serenade:  
 "Maiden, poor captive to sorrow and suffering,  
 Wasted your beauty and youth:  
 I will be your true knight, although you do not know me,  
 I will come to your rescue now.  
 Come, lady, look at yourself!  
 See, your cheeks are like roses, your lips soft and red;  
 Lovely your visage, your tresses are gold and silky,  
 Your form is most fair.  
 Brightly gleam your eyes, so blue and so tender,  
 Bright as the stars in the heavens;  
 Ardent as midday suns, your breath that scorches...  
 You have bewitched me, O love,  
 You, too, must fall beneath the spell of my singing,  
 Did not your sighs call me hear?  
 I, your knight, bring the greatest gift to you:  
 Now comes the hour of your bliss!  
 Fragile your form, and your kisses entrance me,  
 O let me clasp you in breathless embrace;  
 My love song shall bring you slumber...  
 Be still... you are mine!"

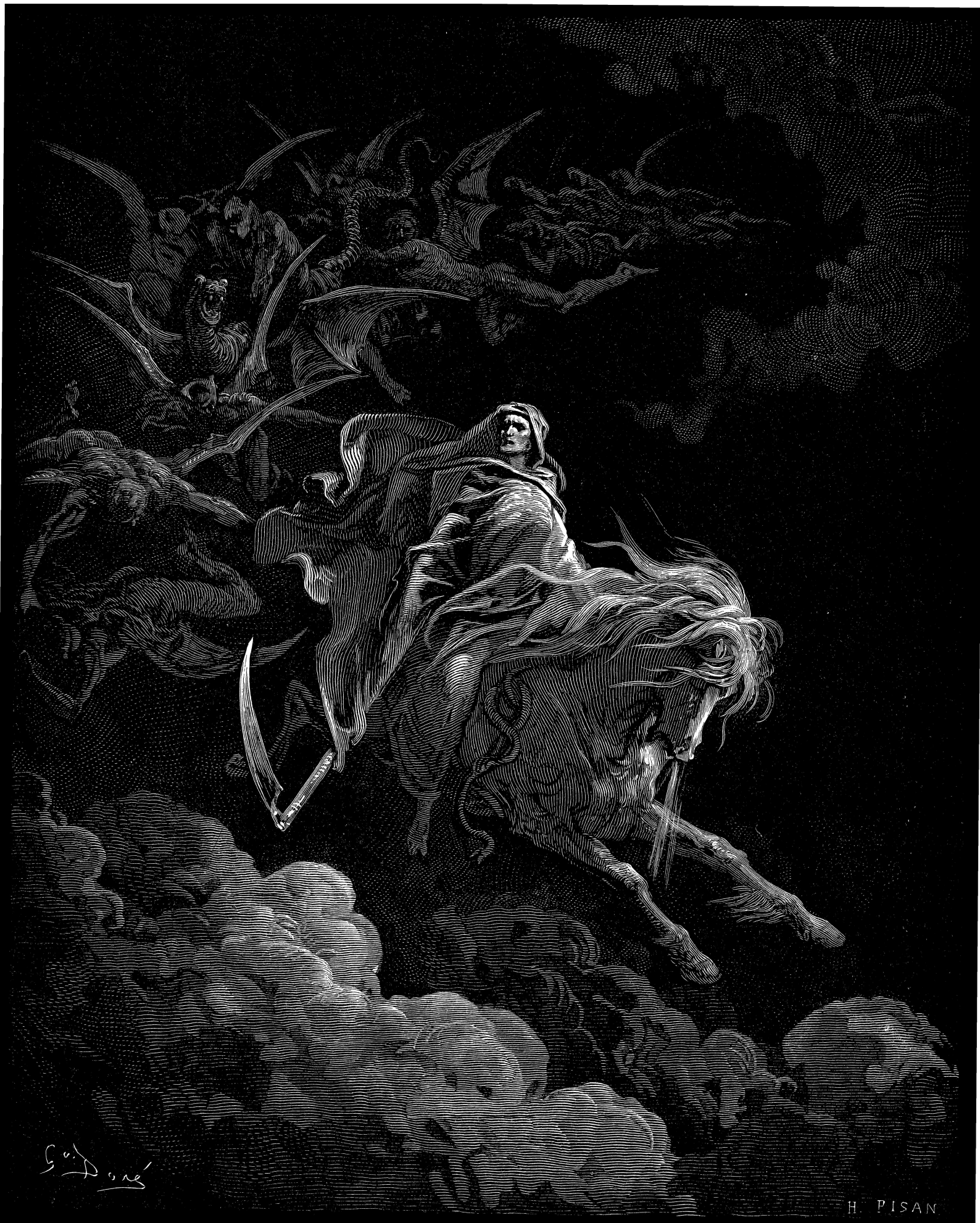
### 4. The Field Marshal

The battle rages, swords are flashing,  
 Like hungry beasts the cannons roar;  
 The horses neigh, the squadrons gallop,  
 The stream runs crimson, dyed with gore.  
 The burning noon-day sees the slaughter,  
 And still at sunset the fight endures.  
 The last gleams vanish, still unyielding,  
 The foe maintains a stubborn front.  
 Now falls the night upon the carnage,  
 And in the gloaming all disperse.  
 Silence reigns; only the darkness hears  
 The wounded crying unto Heaven.  
 See, there, where fall the livid moon-rays,  
 Astride upon a charger pale,  
 Rides a warrior wan and grisly, whose name  
 is Death. There, in the dusk,  
 He hears their pitiful complaining;  
 Surveys the ghastly field with pride:  
 Moves like a leader triumphant,  
 Over the scene of glory and pain.  
 Then climbs a hillock,  
 Gazes round him on dead and dying, grimly smiling...  
 Now over the seething field of slaughter  
 Rings out stern and clear his voice:  
 "Cease now the fight! The victory is mine!  
 You warriors all, it is to Death you have yielded!  
 Foes in your lifetime, I come to make you friends!  
 Rise up, reply to the roll-call of Death!  
 Fall into my rank! You must march past your leader!  
 Before the day dawns I must muster my men.  
 Soldiers, your bones shall repose in the earth's bosom,  
 Sweet is the slumber that follows the fight!  
 Years shall pass over you unreckoned, unheeded,  
 Men shall forget what you fought for today.  
 I, Death alone, will remember your valor,  
 Honor your memory when midnight is struck!  
 Over these furrows I'll dance in the moonlight  
 Tread down the earth where your limbs lie at rest,  
 Tread it so closely, your bones shall never move,  
 Never more shall you come back to earth."



ON THE RED DANUBE—"BLESS YOU, MY CHILDREN!"





50/20

H. PISAN



